

# INTERLINEAL ACADÉMICO del NUEVO TESTAMENTO

Dr. Francisco Lacueva

Edición revisada y actualizada por

Dr. Juan Carlos Cevallos A.

**Editorial CLIE**  
www.clie.es



**EDITORIAL CLIE**  
C/ Ferrocarril, 8  
08232 VILADECAVALLS  
(Barcelona) ESPAÑA  
E-mail: [clie@clie.es](mailto:clie@clie.es)  
<http://www.clie.es>



Edición revisada y actualizada por:  
Dr. Juan Carlos Cevallos A.

Los textos bíblicos han sido tomados de:  
La Santa Biblia, Reina Valera Revisada® RVR®  
Copyright © 2017 por HarperCollins Christian Publishing, Inc.\*  
Usado con permiso. Reservados todos los derechos en todo el mundo.  
Nueva versión Internacional® NVI® © 1999 por la Sociedad Bíblica  
Internacional. Usada con permiso.

*«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 917 021 970 / 932 720 447)».*

© 2018 por Editorial CLIE. Todos los derechos reservados.

---

**Interlineal académico del Nuevo Testamento. Griego-Español**

ISBN: 978-84-16845-33-0  
Depósito Legal: B 24506-2017  
Obras de referencia  
Estudios lingüísticos  
Referencia: 225022

---

Impreso en USA / Printed in USA

## CONTENIDO

|                                                       |                      |      |
|-------------------------------------------------------|----------------------|------|
| Prólogo a la Primera edición                          |                      | iv   |
| Prólogo al Interlineal Académico del Nuevo Testamento |                      | v    |
| Introducción que se debe leer                         |                      | vi   |
| Códigos morfológicos                                  |                      | vii  |
| Cuadro de códigos morfológicos                        |                      | viii |
| Prólogo al NTGSBL                                     |                      | x    |
| Evangelio según MATEO                                 | ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ        | 1    |
| Evangelio según MARCOS                                | ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ          | 149  |
| Evangelio según LUCAS                                 | ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ          | 242  |
| Evangelio según JUAN                                  | ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ         | 401  |
| HECHOS DE LOS APÓSTOLES                               | ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ    | 519  |
| Epístola a los ROMANOS                                | ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ        | 672  |
| Primera Epístola a los CORINTIOS                      | ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α    | 732  |
| Segunda Epístola a los CORINTIOS                      | ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β    | 789  |
| Epístola a los GÁLATAS                                | ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ         | 827  |
| Epístola a los EFESIOS                                | ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ        | 846  |
| Epístola a los FILIPENSES                             | ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ    | 867  |
| Epístola a los COLOSENSES                             | ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ      | 882  |
| Primera Epístola a los TESALONICENSES                 | ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α | 896  |
| Segunda Epístola a los TESALONICENSES                 | ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β | 909  |
| Primera Epístola a TIMOTEO                            | ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α      | 916  |
| Segunda Epístola a TIMOTEO                            | ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β      | 931  |
| Epístola a TITO                                       | ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ           | 942  |
| Epístola a FILEMÓN                                    | ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ        | 949  |
| Epístola a los HEBREOS                                | ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ        | 952  |
| Epístola de SANTIAGO                                  | ΙΑΚΩΒΟΥ              | 996  |
| Primera Epístola de PEDRO                             | ΠΕΤΡΟΥ Α             | 1011 |
| Segunda Epístola de PEDRO                             | ΠΕΤΡΟΥ Β             | 1027 |
| Primera Epístola de JUAN                              | ΙΩΑΝΝΟΥ Α            | 1037 |
| Segunda Epístola de JUAN                              | ΙΩΑΝΝΟΥ Β            | 1054 |
| Tercera Epístola de JUAN                              | ΙΩΑΝΝΟΥ Γ            | 1056 |
| Epístola de JUDAS                                     | ΙΟΥΔΑ                | 1059 |
| APOCALIPSIS de Juan                                   | ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ   | 1064 |

## PRÓLOGO A LA PRIMERA EDICIÓN

No nos cabe duda de que la lectura del Nuevo Testamento en sus distintas versiones y paráfrasis castellanas se está incrementando en estos últimos años. Parece como si el pueblo cristiano de hoy tuviera un interés especial en descubrir con todo detalle sus raíces espirituales, es decir, aquellos fundamentos sobre los cuales descansa su fe. Para ello no tenemos mejor fuente que la Palabra divinamente inspirada por Dios, y en la presente obra ofrecemos aquella porción de la misma que denominamos Nuevo Testamento.

A través de los siglos, los estudiosos del texto bíblico se han dedicado con todo esmero y siempre a la luz de los manuscritos mejores y más antiguos y fidedignos, a comparar, revisar y mejorar el texto del Nuevo Testamento para que en todo momento tengamos un texto griego, tan fiel como nos sea posible, a aquellos manuscritos originales que desgraciadamente no poseemos.

Desde las primeras versiones castellanas de la Biblia hasta el momento actual, innumerables descubrimientos han arrojado mucha luz a pasajes oscuros en aquellos textos griegos que antaño utilizaran nuestros antepasados. Aun después de la Revisión 1960 de las Sagradas Escrituras, se ha podido compilar un sustancioso caudal de materiales de orden textual.

La obra del doctor Francisco Lacueva, al preparar la presente traducción castellana del texto griego, ha sido hecha con sumo cuidado y gran esmero y la calificamos sin titubeos de una obra maestra y de un valor incalculable para todos los estudiantes del Nuevo Testamento griego. Aun aquellos que tienen solo un conocimiento rudimentario del griego hallarán aquí un valioso auxiliar que les permitirá ver el significado literal de las palabras y apreciar tanto la Versión Antigua de Reina Valera como las revisiones posteriores hechas en 1960 por las Sociedades Bíblicas y, después, en 1977 por la Editorial CLIE.

El predicador hallará aquí la palabra exacta castellana equivalente al vocablo griego que le interesa, y al preparar su mensaje podrá apreciar significados que de otra forma le habrían sido inaccesibles.

Resulta imposible hacer resaltar en estas breves líneas todos los pormenores de lucidez lingüística, semántica y exegética que hacen de esta obra una herramienta indispensable para todos los amantes de la Sagrada Escritura, tanto aquellos que dan sus primeros pasos en el estudio del griego como los que ya llevan años enseñando tal materia. Les recomendamos a todos la lectura de las instrucciones del doctor Lacueva para sacar mayor provecho del Nuevo Testamento Interlineal y, sobre todo, de las múltiples notas y comentarios tanto de carácter lingüísticos como exegético que dan a esta obra aún un mayor valor que el que habría tenido de habernos contentado en hacer meramente una simple traducción de los vocablos griegos al castellano.

Insistimos en que, en las páginas que siguen tenemos el feliz resultado de un largo proceso de investigación textual y exegética, y su interpretación al mejor lenguaje castellano, hecha por un especialista que domina exhaustivamente el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Quiera Dios bendecir este esfuerzo para que Su Palabra inspirada sea comprendida y predicada con poder en todos los países de habla castellana.

DAVID VILA, 1984

## PRÓLOGO AL INTERLINEAL ACADÉMICO DEL NUEVO TESTAMENTO

---

El uso del Interlineal ha sido despreciado por las personas que manejan los idiomas bíblicos, y ha sido calificado como muletilla en el aprendizaje del griego. Con el desarrollo de la tecnología y los diferentes programas para ordenador, especialmente la capacidad de relacionar varios recursos electrónicos en uno solo, el uso de un interlineal ha empezado a adquirir una nueva dimensión en la profundización de los trabajos exegéticos. El poder contar con un *Interlineal griego español* dentro de las herramientas que nos provee CLIE, es una oportunidad más para poder cumplir el mandato de Dios de usar “bien la palabra de verdad”. Tenemos ahora una herramienta invaluable si se la usa adecuadamente.

En este trabajo se ha actualizado el texto griego base, usando ahora el texto griego *El Nuevo Testamento griego de la Society of Biblical Literature (NTGSBL)*, que es una edición del Nuevo Testamento griego, reconocido ahora como el texto crítico estándar y confiable para el trabajo de las diferentes traducciones a cualquier idioma.

La traducción al castellano fue realizada usando como base fundamental y directriz el trabajo de Lacueva y la ayuda del *Diccionario de idiomas bíblicos, griego* de James Swanson y el *Léxico griego-español del Nuevo Testamento* de Alfred Tuggy. Tres conocedores del griego neotestamentario de habla castellana, Daniel Bonilla Ríos, Rob Haskell y Juan Carlos Cevallos A., quien además fungió como editor general, aportaron para ofrecernos este nuevo *Interlineal Académico del Nuevo Testamento* que puede ser de inmensa ayuda para el trabajo exegético del Nuevo Testamento.

Se pudo hacer una revisión completa del texto, y debido a la falibilidad humana se han mejorado ciertos errores presentes en la edición original. Esta es una edición actualizada y ampliada.

La herramienta que tiene en sus manos aumenta una virtud más al colocar en la misma página dos versiones de la Biblia representativas de dos clases de traducción. Esto sin duda ayudará a la comprensión del texto griego y, en última instancia, a la comprensión de lo que la Palabra de Dios nos dice aquí y ahora.

Es con un gran esfuerzo por parte de Ediciones CLIE que hoy ponemos en sus manos un *Interlineal Académico del Nuevo Testamento* único en español que puede ser usado por un amplio grupo de estudiosos de la Palabra, ya sean nuevos en estas lides, como más maduros y con deseos de ir más allá de un estudio superficial.

Usted tiene en su mano una herramienta inigualable para analizar, entender, explicar y exponer la verdad dada una vez a los santos.

JUAN CARLOS CEVALLOS A., Th.D.  
Editor general

## INTRODUCCIÓN QUE SE DEBE LEER

Usted **debe** saber usar cada elemento de este *Interlineal Académico* para que sea una herramienta efectiva en sus manos.

Salta a la vista que este trabajo está integrado por tres columnas muy claramente marcadas. En las columnas laterales se tienen **dos traducciones** bíblicas, la una que pertenece a una traducción “formal” (**RVR**) y la otra a una traducción “dinámica” (**NVI**). Estas columnas ayudarán para comparar el texto griego y cómo es posible traducirlo desde dos perspectivas diferentes.

En la columna del medio, se encuentran varios elementos. En primer lugar, se debe destacar que el **texto griego** que se está usando es el *Nuevo Testamento griego de la Society of Biblical Literature (NTGSBL)*. Remitimos al lector a la sección *Prólogo al NTGSBL* donde se explica en detalle las virtudes de esta edición griega del Nuevo Testamento.

Existe una segunda línea con la **traducción literal**. En esta línea se procura poner la traducción palabra por palabra. No busque aquí un español bien construido; no busque verbos muy bien usados. Es un esfuerzo de poner en nuestro idioma las palabras de otro idioma que tiene una estructura muy diferente a la del nuestro. Por ejemplo, algunos participios griegos tienen el artículo como parte de su estructura, pero porque en el formato está asignado un espacio para el artículo y uno para el participio en sí mismo, se han tenido que separar. Como una ayuda extra para los que hablamos español, se ha colocado, cuando es necesario, una numeración subíndice según el orden en que hay que leerlas para que dé más sentido en español.

Una tercera fila contiene los **números de Strong** de cada palabra, lo que convierte a este *Interlineal* en una herramienta para ser usada con otras ayudas para profundizar en la comprensión de cada palabra, como también una herramienta para ser usada por personas que no conocen el idioma original griego.

Hay una cuarta línea que contiene un **código morfológico** del análisis de cada palabra. Para tener una clave sobre esta parte y una explicación más completa, ver el cuadro más adelante. Aquí se usa el sistema de *Códigos morfológicos del software bíblico Logos*. Esta herramienta es muy útil al momento de estudiar el texto griego y las implicaciones en la traducción y en su significado.

Al pie de página se encuentran dos clases de notas. En primer lugar, notas con un asterisco (\*) que tienen como propósito aclarar el significado de alguna palabra o expresión en griego que por su naturaleza es completamente ininteligible, en el español. En segundo lugar, y aprovechando en parte los símbolos (variantes de una sola palabra <sup>†</sup>, variantes de varias palabras <sup>‡</sup>, variantes que no son parte del texto original, pero son textos antiguos [ ] ) sobre problemas textuales del *NTGSBL*, hay llamados de notas y su respectiva nota al pie que explican de manera corta y sencilla porqué el texto griego que se usa es un tanto diferente al texto tradicional. Siendo que se trata de un tema muy complejo, y que en un espacio tan corto es imposible explicar en forma satisfactoria cada caso, remitimos a textos especializados sobre crítica textual y variantes (*Novum Testamentum Graece* de Nestle-Aland y *The Greek New Testament* de USB). El editor general del *Interlineal Académico del Nuevo Testamento* menciona solamente los problemas que, según su criterio, son tratados con diferencias marcadas en las versiones bíblicas que se tienen ahora en español. Una guía de los problemas textuales, y cómo son tratados por el *NTGSBL*, puede encontrarla en el libro electrónico de Logos *El aparato crítico del Nuevo Testamento griego: Edición SBL* y en el *Prólogo al NTGSBL* más adelante.

Finalmente, se incluye el **orden gramatical lógico**, para una persona que habla castellano, de las palabras griegas, marcado cuando es necesario por un número subíndice, para así poder dar forma a una oración bien estructurada y comprensible desde el punto de vista del idioma de Cervantes.

## CÓDIGOS MORFOLÓGICOS<sup>1</sup>

Estos códigos tienen como propósito proveer el significado de cada símbolo usado en la cuarta línea de este *Interlineal Académico del Nuevo Testamento*. Donde es posible más de una opción, la intención de estos códigos es proporcionar los análisis más adecuados de la palabra en cuestión.

Si más de un código puede considerarse apropiado (no solo posible, sino apropiado) para una palabra en cuestión, el orden de estos códigos es significativo. El primer código se considera que es el más probable, el segundo código es el siguiente en probabilidad, y así sucesivamente.

### PARTES DE LA ORACIÓN

Las partes de la oración que están enlistadas a continuación son usadas en los códigos. La mayúscula en letra negrita representa el código que indica la palabra en el cuadro morfológico. Si la letra no se encuentra en la palabra que representa, se ha colocado en un paréntesis a continuación.

La parte de la oración es siempre el primer campo en el código morfológico. Esto determinará qué campos son aceptables en dicho caso.

Ejemplos:

Παῦλος

Pablo,  
3972  
NNSM

**N** Sustantivo   **N** Nominativo   **S** Singular   **M** Masculino

τύπτοντες

hiriendo  
5180  
VPAP-PNM

**V** Verbo   **P** Presente   **A** Activo   **P** Participio   **P** Plural   **N** Nominativo   **M** Masculino

<sup>1</sup> Adaptado por Juan Carlos Cevallos A. de *Códigos morfológicos del software bíblico Logos*

## CUADRO DE CÓDIGOS MORFOLÓGICOS

|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     |                                |
|---------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------------------------|---------------------|--------------------------------|
| ad <u>J</u> etivo         | <u>N</u> ominativo                        | <u>S</u> ingular            | <u>M</u> asculino          | <u>C</u> omparativo <sup>#</sup> |                     |                                |
|                           | <u>D</u> ativo                            | <u>P</u> lural              | <u>F</u> emenino           | <u>S</u> uperlativo <sup>#</sup> |                     |                                |
|                           | <u>G</u> enitivo                          |                             | <u>N</u> eutro             | <u>O</u> tro <sup>#</sup>        |                     |                                |
|                           | <u>A</u> cusativo                         |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           | <u>V</u> ocativo                          |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     |                                |
| sustantivo ( <u>N</u> )   | <u>N</u> ominativo                        | <u>S</u> ingular            | <u>M</u> asculino          |                                  |                     |                                |
|                           | <u>D</u> ativo                            | <u>P</u> lural              | <u>F</u> emenino           |                                  |                     |                                |
|                           | <u>G</u> enitivo                          |                             | <u>N</u> eutro             |                                  |                     |                                |
|                           | <u>A</u> cusativo                         |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     |                                |
| artículo <u>D</u> efinido | <u>N</u> ominativo                        | <u>S</u> ingular            | <u>M</u> asculino          |                                  |                     |                                |
|                           | <u>D</u> ativo                            | <u>P</u> lural              | <u>F</u> emenino           |                                  |                     |                                |
|                           | <u>G</u> enitivo                          |                             | <u>N</u> eutro             |                                  |                     |                                |
|                           | <u>A</u> cusativo                         |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     |                                |
| p <u>R</u> onombre        | <u>R</u> elativo                          | Primera persona (1)         | <u>N</u> ominativo         | <u>S</u> ingular                 | <u>M</u> asculino   |                                |
|                           | re <u>C</u> íproco                        | Segunda persona (2)         | <u>D</u> ativo             | <u>P</u> lural                   | <u>F</u> emenino    |                                |
|                           | <u>D</u> emostrativo                      | Tercera persona (3)         | <u>G</u> enitivo           |                                  | <u>N</u> eutro      |                                |
|                           | correlativo ( <u>K</u> )                  |                             | <u>A</u> cusativo          |                                  |                     |                                |
|                           | <u>I</u> nterrogativo                     |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           | indefinido ( <u>X</u> )                   |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           | re <u>F</u> lexivo                        |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           | po <u>S</u> esivo                         |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           | <u>P</u> ersonal                          |                             |                            |                                  |                     |                                |
|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     | intensivo <u>A</u> tributivo*  |
|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     | intensivo <u>P</u> redicativo* |
|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     |                                |
| <u>V</u> erbo             | <u>P</u> resente                          | <u>A</u> ctiva              | <u>I</u> ndicativo         | <u>S</u> ingular                 | <u>N</u> ominativo+ | <u>M</u> asculino+             |
|                           | <u>I</u> mperfecto                        | <u>M</u> edia               | <u>S</u> ubjuntivo         | <u>P</u> lural                   | <u>D</u> ativo+     | <u>F</u> emenino+              |
|                           | <u>F</u> uturo                            | <u>P</u> asiva              | <u>O</u> ptativo           |                                  | <u>G</u> enitivo+   | <u>N</u> eutro+                |
|                           | <u>A</u> oristo                           | media-pasiva ( <u>U</u> )** | <u>i</u> <u>M</u> perativo |                                  | <u>A</u> cusativo+  |                                |
|                           | <u>P</u> er <u>F</u> ecto                 |                             | <u>i</u> <u>F</u> initivo  |                                  |                     |                                |
|                           | <u>p</u> <u>L</u> uscu <u>a</u> nperfecto |                             | <u>P</u> articipio***      |                                  |                     |                                |
|                           |                                           |                             |                            |                                  |                     |                                |

Interjección

Preposición

<sup>#</sup> Es optativo

\* Se aplica solo a los pronombres personales

\*\* Puede ser media o pasiva o no se puede determinar o es las dos

\*\*\* Es importante notar que los participios son tratados como verbos, no hay distinción si son participios sustantivales

+ Solo en los participios



|                           |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>C</u> onjunción        | <u>L</u> ógica                                                                                                                                                                              | <u>A</u> scensiva<br>co <u>N</u> ectiva<br>correlativa ( <u>K</u> )<br>a <u>D</u> versativa<br>enfática ( <u>M</u> )<br>e <u>X</u> plicativa<br><u>I</u> nferencial<br><u>T</u> ransicional          |
|                           | <u>A</u> dverbial                                                                                                                                                                           | causal ( <u>Z</u> )<br>co <u>M</u> parativa<br>co <u>N</u> cesiva<br><u>C</u> ondicional<br><u>D</u> eclarativa<br><u>L</u> ocativa<br><u>P</u> ropositiva<br>final ( <u>R</u> )<br><u>T</u> emporal |
|                           | <u>S</u> ustantival                                                                                                                                                                         | de <u>C</u> ontenido<br><u>E</u> pexegetica                                                                                                                                                          |
|                           | <u>C</u> ondicional<br>correlativo ( <u>K</u> )<br><u>E</u> nfático<br>indefinido ( <u>X</u> )<br><u>I</u> nterrogativo<br><u>N</u> egativo<br>de lugar ( <u>P</u> )<br><u>S</u> uperlativo |                                                                                                                                                                                                      |
|                           | <u>C</u> ondicional<br>Correlativa ( <u>K</u> )<br><u>E</u> nfática<br>indefinida ( <u>X</u> )<br><u>I</u> nterrogativa<br><u>N</u> egativa<br>de lugar ( <u>P</u> )<br><u>S</u> uperlativa |                                                                                                                                                                                                      |
| indeclinable ( <u>X</u> ) | <u>L</u> etra<br>sustantivo <u>P</u> ropio<br><u>N</u> umeral<br>palabra extranjera ( <u>E</u> )<br><u>O</u> tra                                                                            |                                                                                                                                                                                                      |

## PRÓLOGO AL NTGSBL

La *Society of Biblical Literature*, en armonía con su misión de fomentar la erudición bíblica, se complace en patrocinar, en asociación con *Logos Bible Software*, una nueva versión críticamente editada del Nuevo Testamento griego. El Nuevo Testamento griego SBL (*NTGSBL*), que está disponible de manera gratuita en formato electrónico (<http://www.sblgnt.com>), será útil para estudiantes, profesores, traductores y eruditos en una amplia variedad de entornos y contextos. ¿Por qué una nueva edición? Muchas de las ventajas y características de los “textos estándares” del Nuevo Testamento griego (o sea, las ediciones Nestle-Aland y Sociedades Bíblicas Unidas) son muy conocidas y apreciadas, pero no son suficientes para satisfacer las necesidades de todos los usuarios. Por ejemplo, muchos eruditos y estudiantes, especialmente aquellos que viven en regiones precarias, no tienen un acceso fácil a una versión críticamente editada del Nuevo Testamento griego en formato electrónico. Por lo tanto, los profesores que desean incluir porciones del griego del Nuevo Testamento en una tarea o en sus propias investigaciones y publicaciones, a menudo deben introducir el texto griego letra por letra, lo cual es tedioso y propenso al error. Los estudiantes que escriben trabajos exegéticos enfrentan obstáculos y problemas similares.

El *NTGSBL* está disponible en formato electrónico a fin de suplir esta necesidad. Cualquier erudito o estudiante puede descargar libremente todo el texto o algunas partes para su estudio personal o para publicar investigaciones académicas de manera limitada (véase el acuerdo de licencia de usuario al final). Además, el texto ha sido codificado en una fuente compatible con *Unicode*, *SBL griego*, para que los usuarios puedan intercambiar sus trabajos fácilmente sin tener que comprar una fuente griega. En definitiva, una versión contemporánea, críticamente editada del griego del Nuevo Testamento está gratuitamente disponible para todos.

Esta edición también tiene otros beneficios. El texto estándar es visto por algunos que lo utilizan como una edición “definitiva”, en lugar de una edición “trabajada” sujeta a verificación y mejora. Por ejemplo, algunos eruditos y estudiantes parecen reflejar la creencia de que todo el trabajo crítico textual ya ha sido llevado a cabo y, por lo tanto, estiman la edición estándar del Nuevo Testamento como el texto “original”. Con una mentalidad como esta, no es de extrañar que se hayan escrito tantos comentarios que simplemente adoptan el texto estándar sin discutir cuestiones textuales.

Son circunstancias como estas, que justifican la existencia de una edición alternativa crítica del texto —el *NTGSBL* difiere del texto estándar en más de 540 lugares—, lo cual ayudará a los lectores del Nuevo Testamento griego a recordar que la crítica textual aún tiene mucho que ofrecer. Además de recordarles de la necesidad de continuar prestando atención a las variantes preservadas en la tradición textual, esta edición también puede ayudar a entender de manera más comprensiva la meta de la crítica textual del Nuevo Testamento: la identificación del texto más antiguo y el estudio de todas las variantes textuales para comprender cómo las personas y las comunidades cristianas adoptaban, utilizaban y a veces alteraban los textos que leían, estudiaban y transmitían.

### EL TEXTO

El *Nuevo Testamento griego* (*NTGSBL*) es una nueva edición del Nuevo Testamento griego, establecido con la ayuda de ediciones anteriores. En particular, cuatro ediciones del Nuevo Testamento griego fueron utilizadas como recursos primarios durante este proceso. Estas ediciones (y sus abreviaturas) son:

WH Brooke Foss Westcott y Fenton John Anthony Hort, *The New Testament in the Original Greek*, vol. 1: *Text*; vol. 2: *Introduction* [y] *Appendix* (Cambridge: Macmillan, 1881). Esta famosa e influyente edición

del Nuevo Testamento griego del siglo diecinueve fue clave en la creación del texto original de Nestle, y fue utilizada como la base inicial de comparación en la creación del *Nuevo Testamento griego* de las Sociedades Bíblicas Unidas.

- Treg Samuel Prideaux Tregelles, *The Greek New Testament, Edited from Ancient Authorities, with their Various Readings in Full, and the Latin Version of Jerome* (London: Bagster; Stewart, 1857–1879). Aunque la fina edición de Tregelles ha sido eclipsada por la de sus contemporáneos Westcott y Hort, sus decisiones textuales revelan una “visión consistente y una apreciación” de toda la evidencia textual disponible que no es tan evidente en la obra de sus principales colegas del siglo diecinueve, quienes tienen una tendencia (en distintos grados) a analizar el último “gran descubrimiento” (Ephraemi Rescriptus/04 en el caso de Lachmann, Sinaiticus/01 en el caso de Tischendorf, y Vaticanus/03 en el caso de Westcott y Hort). Tregelles ofrece una perspectiva alternativa junto a Westcott y Hort.
- NIV Richard J. Goodrich y Albert L. Lukaszewski, *A Reader’s Greek New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 2003). Esta edición presenta el texto griego detrás de la *New International Version* el cual fue reconstruido por Edward Goodrick y John Kohlenberger III.<sup>2</sup> Por lo tanto, esta edición representa las decisiones textuales tomadas por el comité de traducción de la Biblia, el grupo internacional de eruditos encargados de la traducción de la NIV. Según sus editores, esta edición difiere de las ediciones de Sociedades Bíblicas Unidas/Nestle-Aland del Nuevo Testamento griego en 231 lugares.
- RP *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005*, compilado y organizado por Maurice A. Robinson y William G. Pierpont (Southborough, Mass.: Chilton, 2005). Esta edición ofrece un texto que representa la tradición textual bizantina.

## ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO

El punto de partida para el *NTGSBL* fue la edición de Westcott y Hort. Primero, el texto WH fue modificado para que coincida con las normas ortográficas del *NTGSBL* (descrito a continuación). Después la versión modificada fue comparada con las otras tres ediciones primarias (Treg, NIV y RP) a fin de identificar puntos de acuerdo y desacuerdo entre ellas. En aquellos lugares donde las cuatro ediciones coincidieron, el texto fue aceptado, en principio, como el texto de la edición SBL; los puntos de desacuerdo fueron marcados para mayor análisis. El editor luego trabajó de manera sistemática a lo largo de todo el texto, prestando especial atención a los puntos de desacuerdo, pero también examinando aquellos lugares donde las cuatro ediciones estuvieron de acuerdo. Donde hubo desacuerdo entre las cuatro ediciones, el editor determinó cuál variante utilizar;<sup>3</sup> sin embargo, en algunas ocasiones, hubo variantes textuales que fueron adoptadas a pesar de que ninguna de las cuatro ediciones daba testimonio de esa lectura. Del mismo modo, en ciertos lugares donde las cuatro ediciones estaban de acuerdo, el editor determinó si aceptar esa lectura o adoptar una variante alternativa. De esta manera se estableció el texto del *NTGSBL*.

<sup>2</sup> *The Holy Bible, New International Version: New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 1973).

<sup>3</sup> O, para ser más precisos, cuál variante es más probable que represente la forma en que el texto comenzó a copiarse y a circular primeramente.

Una comparación de este nuevo texto con las cuatro ediciones mencionadas anteriormente, utilizando como base de datos las 6.928 variantes textuales registradas en el aparato crítico (descrito a continuación), revela los siguientes patrones:

|           | Acuerdo | Desacuerdo |
|-----------|---------|------------|
| SBL—WH:   | 6.047   | 881        |
| SBL—Treg: | 5.699   |            |
| SBL—NIV:  | 6.310   | 618        |
| SBL—RP:   | 970     | 5.958      |

También es interesante hacer una comparación entre los puntos de acuerdo del *NTGSBL* y una de las cuatro ediciones con las otras tres y viceversa:

|                           |    |                           |       |
|---------------------------|----|---------------------------|-------|
| SBL + WH vs. Treg NIV RP: | 99 | SBL + Treg NIV RP vs. WH: | 365   |
| SBL + Treg vs. WH NIV RP: | 28 | SBL + WH NIV RP vs. Treg: | 150   |
| SBL + NIV vs. WH Treg RP: | 59 | SBL + WH Treg RP vs. NIV: | 103   |
| SBL + RP vs. WH Treg NIV: | 66 | SBL + WH Treg NIV vs. RP: | 4.874 |

ORTOGRAFÍA Y ASUNTOS RELACIONADOS

La ortografía de esta edición (incluyendo los acentos<sup>4</sup>) sigue el formato lingüístico del léxico Bauer-Danker-Arndt-Gingrich (BDAG).<sup>5</sup> Esto incluye tanto el texto como el aparato crítico: las entradas en el aparato crítico, generalmente, han sido conformadas a la ortografía de BDAG independientemente del formato lingüístico que tengan en la edición de donde proceden.

Con respecto a la elisión (por ej., ἀλλ’ por ἀλλά), la contracción (por ej., καὶ ἐγώ por καὶ ἐγώ), la ν movible, y el intercambio entre el aoristo primero y el aoristo segundo en las terminaciones verbales, se ha conservado el texto de Westcott y Hort. Como en el caso de la ortografía, esta pauta se aplica, generalmente, en el aparato crítico y en el texto.

USO DE MAYÚSCULAS

El uso de mayúsculas sigue el modelo de la tercera edición de *The Apostolic Fathers: Greek Texts and English Translations*<sup>6</sup>, que escribe con mayúsculas (1) la primera palabra de un párrafo; (2) la primera palabra del discurso directo; y (3) los

<sup>4</sup> En ocasiones las respiraciones son tanto un aspecto de interpretación como la lexicografía. Estando de acuerdo con una minoría de los miembros del comité editorial de la SBU (ver Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on The Greek New Testament* [London: United Bible Societies, 1971], 616 [un tratado sobre Fil 3:21 que no se encuentra en la segunda edición]), el NTGSBL en ciertas ocasiones incluye un espíritu rudo en formas de αὐτός.

<sup>5</sup> *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* (3<sup>ra</sup> ed., revisada y editada por Frederick William Danker; basada en la 6<sup>a</sup> ed. de Walter Bauer *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*; Chicago: University of Chicago Press, 2000). Por lo tanto, ἀγνεία, no ἀγνία (así en WH) o, en el caso de palabras con la ζ movible (cf. BDF §21), ἄχρι, μέχρι y οὕτως son impresas en todo lugar, excepto si la BDAG indica otra cosa (ἄχρις, Gál. 3:19 y Heb. 3:13; μέχρις, Mar. 13:30, Gál. 4:19, Heb. 12:4; οὕτω, Hech. 23:11, Fil. 3:17, Heb. 12:21, Apoc. 16:18). Una excepción rara a esta pauta es la adopción de νοουμένης en lugar de νοουμένης en Col. 2:16.

<sup>6</sup> Michael W. Holmes, ed., *The Apostolic Fathers: Greek Texts and English Translations* (3<sup>rd</sup> ed.; Grand Rapids: Baker Academic, 2007).

nombres propios<sup>7</sup>. Ocasionalmente hay algunas variantes textuales en el aparato crítico que están escritas con mayúsculas ya que siguen el formato de la edición de donde proceden.

## PUNTUACIÓN, DIVISIÓN DE VERSÍCULOS Y PÁRRAFOS

La división de los versículos mantiene el mismo formato que *Nestle-Aland/United Bible Societies Greek*. No se han registrado diferencias entre estas ediciones.

La puntuación, por lo general, es la misma que la de Westcott y Hort. Sin embargo, hay algunas excepciones donde se requiere un cambio correspondiente, ya sea por una decisión textual o por haber elegido otra división de párrafo. Cuando Westcott y Hort emplean dos signos de puntuación de manera consecutiva (como una coma después o antes de un guión; véase 1 Tim 1:5, 2:7), uno de ellos ha sido eliminado. Se ha añadido un punto sobresaliente antes de cada discurso directo donde hace falta otro signo de puntuación. En ocasiones se han introducido otras modificaciones según el contexto.

La división de párrafos generalmente sigue el modelo de la Biblia en inglés *New Revised Standard Version* (NRSV). Aquellos lugares donde la división de párrafos entre la NRSV y Westcott y Hort no coincide, se han resuelto según el contexto.

---

<sup>7</sup> Una categoría que, sin duda, ofrece muchas oportunidades para diferencias de opinión.



RVR

Genealogía de  
Jesucristo

**1** Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

<sup>2</sup> Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

<sup>3</sup> Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.

<sup>4</sup> Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.

<sup>5</sup> Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isay.

<sup>6</sup> Isay engendró al rey David, y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías.

<sup>7</sup> Salomón engendró a Roboam, Roboam a

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.  
Libro del origen de Jesús Cristo hijo de David, hijo de Abraham.  
976 1078 2424 5547 5207 1138 5207 11  
NNSF NGSF NGSM NGSM NGSM NGSM, XP NGSM NGSM, XP

<sup>2</sup> Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,  
Abraham engendró a -- Isaac, Isaac a -- Jacob,  
11 1080 3588 2464 2464 1161 1080 3588 2384  
NNSM, XP VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, <sup>3</sup>Ἰούδας  
Jacob<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Judá y a los hermanos de él, Judá<sub>2</sub>  
2384 1161 1080 3588 2455 2532 3588 80 846 2455  
NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM CLN DAPM NAPM RP3GSM NNSM

δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ  
y<sub>1</sub> engendró a -- Fares y a -- Zara, de -- Tamar, Fares<sub>2</sub> y<sub>1</sub>  
1161 1080 3588 5329 2532 3588 2196 1537 3588 2283 5329 1161  
CLN VAAI3S DASM NASM, XP CLN DASM NASM, XP P DGSF NGSE, XP NNSM, XP CLN

ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, <sup>4</sup>Ἀράμ δὲ  
engendró a -- Esrom, Esrom<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Aram, Aram<sub>2</sub> y<sub>1</sub>  
1080 3588 2074 2074 1161 1080 3588 689 689 1161  
VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN

ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,  
engendró a -- Aminadab, Aminadab<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Naasón,  
1080 3588 284 284 1161 1080 3588 3476  
VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP

Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, <sup>5</sup>Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Naasón<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Salmón, Salmón<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a --  
3476 1161 1080 3588 4533 4533 1161 1080 3588  
NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM

Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς  
Booz de -- Rahab, Booz<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Obed de --  
1003 1537 3588 4477 1003 1161 1080 3588 5601 1537 3588  
NASM, XP P DGSF NGSE, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP P DGSF

Ῥούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, <sup>6</sup>Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Rut, Obed<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Isai, Isai<sub>2</sub> c<sub>1</sub> engendró a --  
4503 5601 1161 1080 3588 2421 2421 1161 1080 3588  
NGSE, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM

Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

David, el rey.  
1138 3588 935  
NASM, XP DASM NASM

Δαυὶδ Ῥ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς\* τοῦ Οὐρίου,  
David<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> engendró a -- Salomón de la de -- Urías,  
1138 1161 1080 3588 4672 1537 3588 3774  
NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM P DGSF DGSF NGSM

<sup>7</sup> Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Salomón<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Roboam, Roboam<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a --  
4672 1161 1080 3588 4497 4497 1161 1080 3588  
NNSM CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM

NVI

Genealogía de  
Jesucristo

**1** Tabla genealógica de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham:

<sup>2</sup> Abraham fue el padre de Isaac;

Isaac, padre de Jacob; Jacob, padre de Judá y de sus hermanos;

<sup>3</sup> Judá, padre de Fares y de Zera, cuya madre fue Tamar;

Fares, padre de Jezrón; Jezrón, padre de Aram;

<sup>4</sup> Aram, padre de Aminadab; Aminadab, padre de Naasón;

Naasón, padre de Salmón;

<sup>5</sup> Salmón, padre de Booz, cuya madre fue Rajab;

Booz, padre de Obed, cuya madre fue Rut;

Obed, padre de Isai; <sup>6</sup> Isai, padre del rey David.

David fue el padre de Salomón, cuya madre había sido la esposa de Urías;

<sup>7</sup> Salomón, padre de Roboam;

1:6<sup>r</sup> Manuscritos inferiores aumentaron *el* rey.

1:6\* O sea *la* que fue esposa.

RVR  
Abiá, y Abiá a Asá.  
8 Asá engendró a Josafat,  
Josafat a Joram, y Joram  
a Uzías.  
9 Uzías engendró a  
Joátam, Joátam a Acaz,  
y Acaz a Ezequías.  
10 Ezequías engendró  
a Manasés, Manasés a  
Amón, y Amón a Josías.  
11 Josías engendró a  
Jeconías y a sus her-  
manos, en el tiempo  
de la deportación a  
Babilonia.  
12 Después de la de-  
portación a Babilonia,  
Jeconías engendró a  
Salatiel, y Salatiel a  
Zorobabel.  
13 Zorobabel engen-  
dró a Abiud, Abiud a  
Eliaquim, y Eliaquim  
a Azor.  
14 Azor engendró a  
Sadoc, Sadoc a Aquim,  
y Aquim a Eliud.  
15 Eliud engendró  
a Eleazar, Eleazar a

Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Abías, Abías<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Asa, Asa<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a --  
7 7 1161 1080 3588 760 760 1161 1080 3588  
NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM  
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν  
Josafat, Josafat<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Joram, Joram<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró  
2498 2498 1161 1080 3588 2496 2496 1161 1080  
NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S  
τὸν Ὁζιαν, Ὁζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαθάμ, Ἰωθαθάμ δὲ  
a -- Uzías, Uzías<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> engendró a -- Jotam, Jotam<sub>2</sub> y<sub>1</sub>  
3588 3604 3604 1161 1080 3588 2488 2488 1161  
DASM NASM NNSM CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN  
ἐγέννησεν τὸν Ἀχαῖ, Ἀχαῖ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, 10 Ἑζεκίας  
engendró a -- Acaz, Acaz<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Ezequías, Ezequías<sub>2</sub>  
1080 3588 881 881 1161 1080 3588 1478 1478  
VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM NNSM  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν  
y<sub>1</sub> engendró a -- Manasés, Manasés<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a --  
1161 1080 3588 3128 3128 1161 1080 3588  
CLN VAAI3S DASM NASM NNSM CLN VAAI3S DASM  
Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσιαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν  
Amón, Amón<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Josías, Josías<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró  
301 301 1161 1080 3588 2502 2502 1161 1080  
NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM NNSM CLN VAAI3S  
τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας  
a -- Jeconías y a los hermanos de él en (tiempo) de la deportación  
3588 2423 2532 3588 80 846 1909 3588 3350  
DASM NASM CLN DAPM NAPM RP3GSM P DGSF NGSF  
Βαβυλῶνος.  
897  
NGSF  
12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν  
después de<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> la deportación de Babilonia, Jeconías engendró a --  
3326 1161 3588 3350 897 2423 1080 3588  
P CLN DASF NASF NGSF NNSM VAAI3S DASM  
Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 13 Ζοροβαβέλ  
Salatiel, Salatiel<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Zorobabel, Zorobabel<sub>2</sub>  
4528 4528 1161 1080 3588 2216 2216  
NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακίμ,  
y<sub>1</sub> engendró a -- Abiud, Abiud<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Eliaquim,  
1161 1080 3588 10 10 1161 1080 3588 1662  
CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP  
Ἑλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Eliaquim<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Azor, Azor<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a --  
1662 1161 1080 3588 107 107 1161 1080 3588  
NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM  
Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν  
Sadoc, Sadoc<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Aquim, Aquim<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró  
4524 4524 1161 1080 3588 885 885 1161 1080  
NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S  
τὸν Ἑλιούδ, 15 Ἑλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ, Ἑλεάζαρ δὲ  
a -- Eliud, Eliud<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Eleazar, Eleazar<sub>2</sub> y<sub>1</sub>  
3588 1664 1664 1161 1080 3588 1648 1648 1161  
DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN

NVI  
Roboán, padre de  
Abías;  
Abías, padre de Asá;  
8 Asá, padre de Josafat;  
Josafat, padre de Jorán;  
Jorán, padre de Uzías;  
9 Uzías, padre de Jotán;  
Jotán, padre de Acaz;  
Acaz, padre de  
Ezequías;  
10 Ezequías, padre de  
Manasés;  
Manasés, padre de  
Amón;  
Amón, padre de Josías;  
11 y Josías, padre de  
Jeconías y de sus  
hermanos en tiem-  
pos de la deporta-  
ción a Babilonia.  
12 Después de la depor-  
tación a Babilonia,  
Jeconías fue el padre  
de Salatiel;  
Salatiel, padre de  
Zorobabel;  
13 Zorobabel, padre de  
Abiud;  
Abiud, padre de  
Eliaquín;  
Eliaquín, padre de  
Azor;  
14 Azor, padre de  
Sadoc;  
Sadoc, padre de  
Aquín;  
Aquín, padre de Eliud;  
15 Eliud, padre de  
Eleazar;



RVR  
Matán, Matán a Jacob;  
<sup>16</sup>y Jacob engendró a  
José, marido de María,  
de la cual nació Jesús,  
llamado el Cristo.  
<sup>17</sup>De manera que todas  
las generaciones desde  
Abraham hasta David  
son catorce; desde  
David hasta la depor-  
tación a Babilonia,  
catorce; y desde la  
deportación a Babilonia  
hasta Cristo, catorce  
generaciones.

**Nacimiento de  
Jesucristo**  
<sup>18</sup>El nacimiento de  
Jesucristo fue así:  
Estando su madre  
María desposada con  
José, antes de que vivie-  
sen juntos se halló que  
estaba encinta por obra  
del Espíritu Santo.  
<sup>19</sup>José su marido, como  
era justo, y no quería  
denunciarla, resolvió  
dejarla secretamente.  
<sup>20</sup>Y pensando él en esto,  
he aquí que un ángel  
del Señor se le apareció  
en sueños y le dijo:  
José, hijo de David, no  
temas recibir a María

ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, <sup>16</sup>Ἰακώβ  
engendró a -- Matán, Matán<sub>2</sub> y<sub>1</sub> engendró a -- Jacob, Jacob<sub>2</sub>  
1080 3588 3157 3157 1161 1080 3588 2384 2384  
VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP CLN VAAI3S DASM NASM, XP NNSM, XP  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη\*  
y<sub>1</sub> engendró a -- José el esposo de María, de la que fue engendrado  
1161 1080 3588 2501 3588 435 3137 1537 3739 1080  
CLN VAAI3S DASM NASM, XP DASM NASM NGSF P RR-GSF VAPI3S  
Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.  
Jesús el llamado Cristo.  
2424 3588 3004 5547  
NNSM DNSM VPPP-SNM NNSM  
<sup>17</sup>Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ  
todas<sub>1</sub> Así que,<sub>2</sub> las generaciones de Abraham hasta David generaciones,<sub>2</sub>  
3956 3767 3588 1074 575 11 2193 1138 1074  
JNPF CLI DNPF NNPF P NGSM, XP P, CAT NGSM, XP NNPF  
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος  
(fueron) catorce<sub>1</sub> y de David hasta la deportación de Babilonia,  
1180 2532 575 1138 2193 3588 3350 897  
JNPF CLN P NGSM, XP P, CAT DGSF NGSF NGSF  
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ  
generaciones,<sub>2</sub> catorce<sub>1</sub> y desde la deportación de Babilonia hasta el  
1074 1180 2532 575 3588 3350 897 2193 3588  
NNPF JNPF CLN P DGSF NGSF NGSF NGSF P, CAT DGSM  
χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.  
Cristo, generaciones,<sub>2</sub> catorce<sub>1</sub>  
5547 1074 1180  
NGSM NNPF JNPF  
<sup>18</sup>Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.  
de --<sub>4</sub> Y<sub>1</sub> Jesús<sub>5</sub> Cristo<sub>6</sub> el<sub>2</sub> nacimiento<sub>3</sub> así:<sub>8</sub> era<sub>7</sub>  
3588 1161 2424 5547 3588 1078 3779 2258  
DGSM CLT NGSM NGSM DNSF NNSF B VIAI3S  
μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν  
habíendose comprometido para casarse<sub>9</sub> la<sub>11</sub> madre<sub>12</sub> de él,<sub>13</sub> María,<sub>10</sub> con -- José, antes  
3423 3588 3384 846 3137 3588 2501 4250  
VAPP-SGF DGSM NGSF RP3GSM NGSF DDSM NDSM, XP CAT, B  
ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα\* ἐκ πνεύματος  
que vivir juntos,<sub>2</sub> ellos<sub>1</sub> fue hallado en<sub>2</sub> (el) vientre<sub>3</sub> teniendo<sub>1</sub> de(l) Espíritu  
2228 4905 846 2147 1722 1064 2192 1537 4151  
T, C VAAN RP3APM VAPI3S P NDSF VPAP-SNF P NGSN  
ἀγίου. <sup>19</sup>Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνῃρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων  
Santo. José<sub>2</sub> Mas<sub>1</sub> el esposo de ella, justo<sub>2</sub> siendo<sub>1</sub> y no queriendo  
40 2501 1161 3588 435 846 1342 5607 2532 3361 2309  
JGSN NNSM, XP CLN DNSM NNSM RP3GSF JNSM VPAP-SNM CLN BN, TN VPAP-SNM  
αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. <sup>20</sup>ταῦτα  
a ella<sub>2</sub> humillar<sub>1</sub> quiso<sub>3</sub> secretamente,<sub>6</sub> repudiar<sub>5</sub> a ella<sub>4</sub> estas (cosas),<sub>4</sub>  
846 1165 1014 2977 630 846 5023  
RP3ASF VAAN VAPI3S B VAAN RP3ASF RD-APN  
δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ  
Y<sub>1</sub> el<sub>2</sub> habiendo pensado<sub>3</sub> he aquí un ángel del Señor en<sub>3</sub> un sueño<sub>4</sub>  
1161 846 1760 2400 32 2962 2596 3677  
CLN, CLC RP3GSM VAPP-SGM I, VAAAM2S NNSM NGSM P NASN  
ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν  
se apareció<sub>1</sub> a el<sub>2</sub> diciendo: José, hijo de David, no temas recibir  
5316 846 3004 2501 5207 1138 3361 5399 3880  
VAPI3S RP3DSM VPAP-SNM NVSM, XP NNSM NGSM, XP BN, TN VAPS2S VAAN

NVI  
Eleazar, padre de  
Matán;  
Matán, padre de  
Jacob;  
<sup>16</sup>y Jacob, padre de  
José, que fue el  
esposo de María, de  
la cual nació Jesús,  
llamado el Cristo.

<sup>17</sup>Así que hubo en to-  
tal catorce generaciones  
desde Abraham hasta  
David, catorce desde  
David hasta la deporta-  
ción a Babilonia, y cator-  
ce desde la deportación  
hasta el Cristo.

**Nacimiento de  
Jesucristo**  
<sup>18</sup>El nacimiento de  
Jesús, el Cristo, fue así:  
Su madre, María, estaba  
comprometida para ca-  
sarse con José, pero, an-  
tes de unirse a él, resultó  
que estaba encinta por  
obra del Espíritu Santo.  
<sup>19</sup>Como José, su esposo,  
era un hombre justo  
y no quería exponerla  
a vergüenza pública,  
resolvió divorciarse de  
ella en secreto.  
<sup>20</sup>Pero, cuando él  
estaba considerando  
hacerlo, se le apareció  
en sueños un ángel del  
Señor y le dijo: «José,  
hijo de David, no temas  
recibir a María por

1:16\* O sea nació. 1:18\* O sea que está embarazada.

RVR  
por mujer, porque lo  
engendrado en ella es  
del Espíritu Santo.  
21 Y dará a luz un hijo,  
y llamarás su nombre  
Jesús, porque él salvará  
a su pueblo de sus  
pecados.  
22 Todo esto aconteció  
para que se cumpliese  
lo dicho por el Señor  
por medio del profeta,  
cuando dijo:  
23 He aquí que la virgen  
concebirá y dará a luz  
un hijo,  
Y llamarán su nombre  
Emanuel, que  
traducido es: Dios  
con nosotros.  
24 Y despertando José  
del sueño, hizo como el  
ángel del Señor le había  
mandado, y recibió en  
su hogar a María como  
su esposa.  
25 Pero no la conoció  
hasta que dio a luz a su  
hijo primogénito y le  
puso por nombre Jesús.  
  
Adoración de  
los magos  
2 Después de haber  
nacido Jesús en  
Belén de Judea en días  
del rey Herodes, llega-  
ron a Jerusalén unos  
magos procedentes del  
oriente  
2 diciendo: ¿Dónde está  
el que ha nacido rey de

Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ  
a María la esposa de ti, lo<sub>2</sub> porque<sub>1</sub> en<sub>3</sub> ella<sub>4</sub> ha sido engendrado,<sub>5</sub> de(l)<sub>7</sub>  
3137 3588 1135 4675 3588 1063 1722 846 1080 1537  
NASF DASF NASF RP2GS DNSN CAZ P RP3DSF VAPP-SNN P  
πνεύματος ἐστὶν ἄγιου. 21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
Espiritu<sub>8</sub> es<sub>6</sub> Santo.<sub>9</sub> dará a luz<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> un hijo, y llamarás el nombre  
4151 2076 40 5088 1161 5207 2532 2564 3588 3686  
NGSN VPAI3S JGSN VFMI3S CLN NASM CLN VFAI2S DASN NASN  
αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν  
de él Jesús, él<sub>2</sub> porque<sub>1</sub> salvará al pueblo de él de los pecados  
846 2424 846 1063 4982 3588 2992 846 575 3588 266  
RP3GSM NASM RP3NSMP CAZ VFAI3S DASM NASM RP3GSM P DGPF NGPF  
αὐτῶν. 22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ  
de ellos. esto<sub>3</sub> Y<sub>1</sub> todo<sub>2</sub> ha sucedido para que se cumpliera lo que ha sido dicho por  
846 5124 1161 3650 1096 2443 4137 3588 4483 5259  
RP3GPM RD-NSN CLX JNSN VFAI3S CAP VAP3S DNSN VAPP-SNN P  
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος. 23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος  
(el) Señor por medio de el profeta, diciendo: He aquí, la virgen  
2962 1223 3588 4396 3004 2400 3588 3933  
NGSM P DGSM NGSM VPAP-SGM VPAP-SGN I,VAAM2S DNSF NNSF  
ἐν γαστρὶ ἔξει\* καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα  
en (el) vientre tendrá y dará a luz un hijo, y llamará el nombre<sub>3</sub>  
1722 1064 2192 2532 5088 5207 2532 2564 3588 3686  
P NDSF VFAI3S CLN VFMI3S NASM CLN VFAI3P DASN NASN  
αὐτοῦ Ἐμμανουήλ. ὁ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ  
de él.<sub>4</sub> Emanuel<sub>1</sub> lo que es siendo traducido: con<sub>3</sub> nosotros.<sub>4</sub> --<sub>1</sub>  
846 1694 3739 2076 3177 3326 2257 3588  
RP3GSM NASM, XP RR-NSN VPAI3S VPPP-SNN P RP1GP DNSM  
θεός. 24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς  
Dios<sub>2</sub> (el) viéndose levantado<sub>4</sub> Mas<sub>1</sub> --<sub>2</sub> José<sub>3</sub> de el sueño, hizo como  
2316 1453 1161 3588 2501 575 3588 5258 4160 5613  
NNSM VAPP-SNM CLN DNSM NNSM, XP P DGSM NGSM VAAI3S CAM  
προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα  
ordenó<sub>4</sub> a él<sub>5</sub> el<sub>1</sub> ángel<sub>2</sub> de(l) Señor<sub>3</sub> y recibió a la esposa  
4367 846 3588 32 2962 2532 3880 3588 1135  
VAAI3S RP3DSM DNSM NNSM NGSM CLN VAAI3S DASF NASF  
αὐτοῦ. 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν. καὶ  
de él, y no conocía a ella hasta que dio a luz un hijo; y  
846 2532 3756 1097 846 2193 3739 5088 5207 2532  
RP3GSM CLN BN, TN VFAI3S RP3ASF P, CAT RR-GSM VAAI3S NASM CLN  
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
llamó el nombre de él Jesús.  
2564 3588 3686 846 2424  
VAAI3S DASN NASN RP3GSM NASM  
2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν  
--<sub>3</sub> Y<sub>1</sub> Jesús<sub>4</sub> habiendo nacido<sub>2</sub> en Belén de -- Judea, en  
3588 1161 2424 1080 1722 965 3588 2449 1722  
DGSM CLT NGSM VAPP-SGM P NDSF, XP DGPF NGSF P  
ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν  
días Herodes,<sub>3</sub> de(l)<sub>1</sub> rey<sub>2</sub> he aquí unos magos de(l) oriente  
2250 2264 3588 935 2400 3097 575 395  
NDPF NGSM DGSM NGSM I, VAAM2S NNPM P NGPF  
παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες. Ποῦ ἐστὶν ὁ  
llegaron a Jerusalén, diciendo: ¿Dónde está el que  
3854 1519 2414 3004 4226 2076 3588  
VAMI3P P NASF VPAP-PNM BI VPAI3S DNSM

NVI  
esposa, porque ella ha  
concebido por obra del  
Espíritu Santo. 21 Dará a  
luz un hijo, y le pondrás  
por nombre Jesús, por-  
que él salvará a su pueblo  
de sus pecados». 22 Todo esto sucedió  
para que se cumpliera lo  
que el Señor había dicho  
por medio del profeta:  
23 «La virgen concebirá  
y dará a luz un hijo, y  
lo llamarán Emanuel»  
(que significa «Dios  
con nosotros»). 24 Cuando José se  
despertó, hizo lo que el  
ángel del Señor le había  
mandado y recibió  
a María por esposa.  
25 Pero no tuvo relacio-  
nes conyugales con ella  
hasta que dio a luz un  
hijo, a quien le puso por  
nombre Jesús.  
  
Visita de los sabios  
2 Después de que  
Jesús nació en  
Belén de Judea en tiem-  
pos del rey Herodes,  
llegaron a Jerusalén  
unos sabios procedentes  
del Oriente. 2 —¿Dónde está el  
que ha nacido rey de

1:23\* O sea concebirá. 1:25<sup>f</sup> Manuscritos inferiores aumentaron a su hijo primogénito.

RVR  
los judíos? Porque he-  
mos visto su estrella en el  
oriente, y hemos venido  
a adorarle.  
<sup>3</sup> Al oír esto, el rey  
Herodes se turbó, y toda  
Jerusalén con él.  
<sup>4</sup> Y convocados todos los  
principales sacerdotes, y  
los escribas del pueblo,  
les preguntaba dónde  
había de nacer el Cristo.  
<sup>5</sup> Ellos le dijeron: En  
Belén de Judea; porque  
así está escrito por me-  
dio del profeta:  
<sup>6</sup> Y tú, Belén, tierra  
de Judá,  
De ningún modo eres  
la menor entre los  
príncipes de Judá;  
Porque de ti saldrá un  
guiador,  
Que apacentará a mi  
pueblo Israel.  
<sup>7</sup> Entonces Herodes,  
llamando en secreto a  
los magos, indagó de  
ellos diligentemente el  
tiempo de la aparición  
de la estrella;  
<sup>8</sup> y enviándolos a Belén,  
dijo: Id allá y averiguar  
con diligencia acerca del  
niño; y cuando le ha-  
lléis, hacédmelo saber,  
para que yo también  
vaya y le adore.  
<sup>9</sup> Ellos, habiendo oído al

τεχθείς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα  
que ha nacido rey de los judíos? vimos<sub>2</sub> Porque<sub>1</sub> de él<sub>3</sub> la<sub>3</sub> estrella<sub>4</sub>  
5088 935 3588 2453 1492 1063 846 3588 792  
VAPP-SNM NNSM DGPM JGPM VAA11P CLX RP3GSM DASM NASM  
ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. <sup>3</sup> ἀκούσας δὲ  
en el oriente, y vinimos a adorar a él. habiendo oído<sub>3</sub> Y<sub>1</sub>  
1722 3588 395 2532 2064 4352 846 191 1161  
P DDSF NDSF CLN VAA11P VAAN RP3DSM VAAP-SNM CLN  
ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα μετ' αὐτοῦ,  
el<sub>2</sub> rey<sub>3</sub> Herodes<sub>4</sub> fue turbado, y toda Jerusalén con él.  
3588 935 2264 5015 2532 3956 2414 3326 846  
DNSM NNSM NNSM VAP13S CLN JNSF NNSF P RP3GSM  
<sup>4</sup> καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ  
y habiendo reunido a todos los principales sacerdotes y escribas del  
2532 4863 3956 3588 749 2532 1122 3588  
CLN VAAP-SNM JAPM DAPM NAPM CLN NAPM DGSM  
λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.\* <sup>5</sup> οἱ  
pueblo, preguntaba de ellos dónde el Cristo es nacido. ellos<sub>2</sub>  
2992 4441 3844 846 4226 3588 5547 1080 3588  
NGSM VIUI3S P RP3GPM BP DNSM NNSM VPPI3S DNP  
δὲ εἶπαν αὐτῷ. Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται  
Mas<sub>1</sub> dijeron a él: En Belén de -- Judea, así<sub>2</sub> porque<sub>1</sub> ha sido escrito  
1161 3004 846 1722 965 3588 2449 3779 1063 1125  
CLN VAA13P RP3DSM P NDSE, XP DGSF NGSF B CAZ VRPI3S  
διὰ τοῦ προφήτου. <sup>6</sup> Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς  
por el profeta: Y tú, Belén de Judea, de ninguna manera  
1223 3588 4396 2532 4771 965 1093 2448 3760  
P DGSM NGSM CLT RP2NS NVSE, XP NVSF NGSM BN  
ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται  
menos importante eres entre los gobernadores de Judá, de -- Israel.  
1466 1488 1722 3588 2232 2448 1537 4675 1063 1831  
JNSF VPA12S P DDPM NDPM NGSM P RP2GS CAZ VFMI3S  
ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ.  
uno que gobierna, el cual pastoreará al pueblo de mí, a -- Israel.  
2233 3748 4165 3588 2992 3450 3588 2474  
VPUP-SNM RR-NSM VFAI3S DASM NASM RP1GS DASM NASM, XP  
<sup>7</sup> Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν  
Entonces, Herodes secretamente<sub>2</sub> habiendo llamado<sub>1</sub> a los magos, indagó con precisión  
5119 2264 2977 2564 3588 3097 198  
B NNSM B VAAP-SNM DAPM NAPM VAA13S  
παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, <sup>8</sup> καὶ  
de parte de ellos el tiempo el que aparece (la) estrella, y  
3844 846 3588 5550 3588 5316 792 2532  
P RP3GPM DASM NASM DGSM VPUP-SGM NGSM CLN  
πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε  
habiendo enviado a ellos hacia Belén dijo: Habiendo ido averiguar  
3992 846 1519 965 2036 4198 1833  
VAAP-SNM RP3APM P NASE, XP VAA13S VAPP-PNM VAAM2P  
ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι,  
con precisión acerca de el niño; cuando<sub>2</sub> y<sub>1</sub> (lo) halléis, informad a mí,  
199 4012 3588 3813 1875 1161 2147 518 3427  
B P DGSN NGSN CAT, C CLN VAAS2P VAAM2P RPIDS  
ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. <sup>9</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες  
a fin de que también yo habiendo ido adore a él. --<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> habiendo oído<sub>3</sub>  
3704 2504 2064 4352 846 3588 1161 191  
CAP, BK RP1NS, CLM VAAP-SNM VAASIS RP3DSM DNP CLN VAAP-PNM

NVI  
los judíos? —pregunta-  
ron—. Vimos levantarse  
su estrella y hemos veni-  
do a adorarlo.  
<sup>3</sup> Cuando lo oyó el  
rey Herodes, se turbó,  
y toda Jerusalén con él.  
<sup>4</sup> Así que convocó de  
entre el pueblo a todos  
los jefes de los sacerdotes  
y maestros de la ley, y les  
preguntó dónde había  
de nacer el Cristo.  
<sup>5</sup> —En Belén de Judea  
—le respondieron—,  
porque esto es lo que ha  
escrito el profeta:  
  
<sup>6</sup> » «Pero tú, Belén, en  
la tierra de Judá,  
de ninguna manera  
eres la menor entre  
los principales de  
Judá;  
porque de ti saldrá un  
príncipe  
que será el pastor de mi  
pueblo Israel” ».

<sup>7</sup> Luego Herodes  
llamó en secreto a los  
sabios y se enteró por  
ellos del tiempo exacto  
en que había aparecido  
la estrella. <sup>8</sup> Los envió a  
Belén y les dijo:  
—Vayan e infór-  
mense bien de ese niño  
y, tan pronto como lo  
encuentren, avísenme  
para que yo también  
vaya y lo adore.  
<sup>9</sup> Después de oír

2:4\* O sea *habría de nacer*.

RVR  
rey, se fueron; y he aquí  
que la estrella que ha-  
bían visto en el oriente  
iba delante de ellos, has-  
ta que llegó y se detuvo  
encima de donde estaba  
el niño.  
<sup>10</sup> Al ver la estrella, se  
regocijaron con enorme  
gozo.  
<sup>11</sup> Y al entrar en la casa,  
vieron al niño con su  
madre María, y postrán-  
dose, lo adoraron; luego  
abrieron sus tesoros y  
le ofrecieron presentes:  
oro, incienso y mirra.  
<sup>12</sup> Pero, avisados en  
sueños que no volviesen  
a Herodes, regresaron  
a su tierra por otro  
camino.

Matanza de los niños  
<sup>13</sup> Después que partie-  
ron ellos, he aquí que un  
ángel del Señor se apa-  
reció en sueños a José y  
dijo: Levántate, toma  
al niño y a su madre, y  
huye a Egipto, y perma-  
nece allí hasta que yo te  
diga; porque acontecerá  
que Herodes buscará al  
niño para matarlo.  
<sup>14</sup> Así, pues, él se levan-  
tó, tomó de noche al

τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν  
al rey se fueron, y he aquí, la estrella, la que vieron en  
3588 935 4198 2532 2400 3588 792 3739 1492 1722  
DGS M NGSM VAPI3P CLN I, VAAM2S DNSM NNSM RR-ASM VAAI3P P  
τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω  
el oriente, iba delante a ellos, hasta que habiendo llegado se paró sobre  
3588 395 4254 846 2193 2064 2476 1883  
DDSF NDSF VLAI3S RP3APM CAT VAAP-SNM VAPI3S P, BP  
οὗ ἦν τὸ παιδίον. <sup>10</sup> ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν  
donde<sub>1</sub> estaba<sub>4</sub> el<sub>2</sub> niño<sub>3</sub> habiendo visto<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> la<sub>3</sub> estrella<sub>4</sub> se alegraron<sub>5</sub>  
3757 2258 3588 3813 1492 1161 3588 792 5463  
RR-GSM, B VLAI3S DNSN NNSN VAAP-PNM CLN DASM NASM VAPI3P  
χαρὰν μεγάλην σφόδρα. <sup>11</sup> καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον  
(con) gozo<sub>7</sub> grande<sub>8</sub> extremadamente<sub>6</sub> Y habiendo llegado a la casa, y vieron  
5479 3173 4970 2532 2064 1519 3588 3614 3708  
NASF JASF B CLN VAAP-PNM P DASF NASF VAAI3P  
τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες  
al niño con María la madre de él, y habiéndose postrado  
3588 3813 3326 3137 3588 3384 846 2532 4098  
DASN NASN P NGSF DGSF NGSF RP3GSM CLN VAAP-PNM  
προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν  
adoraron a él, y habiendo abierto los tesoros de ellos, y  
4352 846 2532 455 3588 2344 846  
VAAI3P RP3DSM CLN VAAP-PNM DAPM NAPM RP3GPM  
προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. <sup>12</sup> καὶ  
ofrecieron a él regalos: oro e incienso y mirra. Y  
4374 846 1435 5557 2532 3030 2532 4666 2532  
VAAI3P RP3DSM NAPN NASM CLN NASM CLN NASF CLN  
χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακαμψαὶ πρὸς Ἡρώδην δι' ἄλλης  
siendo advertidos en un sueño no regresar a Herodes, por<sub>6</sub> otro<sub>7</sub>  
5537 2596 3677 3361 344 4314 2264 1223 243  
VAPP-PNM P NASN BN, TN VAAN P NASM P JGSF  
ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.  
camino<sub>8</sub> regresaron<sub>1</sub> a<sub>2</sub> la<sub>3</sub> región<sub>4</sub> de ellos<sub>5</sub>  
3598 402 1519 3588 5561 846  
NGSF VAAI3P P DASF NASF RP3GPM  
<sup>13</sup> Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται  
habiendo regresado<sub>3</sub> Y<sub>1</sub> ellos<sub>2</sub> he aquí un ángel de(l) Señor aparece  
402 1161 846 2400 32 2962 5316  
VAAP-PGM CLT RP3GPM I, VAAM2S NNSM NGSM VPUI3S  
κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων. Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον  
en un sueño a -- José diciendo: habiéndote levantado toma al niño  
2596 3677 3588 2501 3004 1453 3880 3588 3813  
P NASN DDSM NDSM, XP VPAP-SNM VAPP-SNM VAAM2S DASN NASN  
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως  
y a la madre de él, y huye hacia Egipto, y estate allí hasta  
2532 3588 3384 846 2532 5343 1519 125 2532 2468 1563 2193  
CLN DASF NASF RP3GSM CLN VPAM2S P NASF CLN VPAM2S BP CAT  
ἃν εἶπω σοι. μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ  
-- dijera a ti, está a punto de<sub>3</sub> porque<sub>1</sub> Herodes<sub>2</sub> buscar al niño --  
302 2036 4671 3195 1063 2264 2212 3588 3813 3588  
TC VAASIS RP2DS VPAI3S CAZ NNSM VPAN DASN NASN DGSN, DGSN  
ἀπολέσαι αὐτό. <sup>14</sup> ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ  
para destruir a él. él<sub>3</sub> Y<sub>1</sub> habiéndose levantado<sub>2</sub> tomó<sub>4</sub> al niño y  
622 846 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532  
VAAN RP3ASN DNSM CLN VAPP-SNM VAAI3S DASN NASN CLN

NVI  
al rey, siguieron su  
camino, y sucedió que la  
estrella que habían visto  
levantarse iba delante de  
ellos hasta que se detuvo  
sobre el lugar donde  
estaba el niño. <sup>10</sup> Al ver  
la estrella, se llenaron  
de alegría. <sup>11</sup> Cuando  
llegaron a la casa, vieron  
al niño con María, su  
madre; y postrándose  
lo adoraron. Abrieron  
sus cofres y le presen-  
taron como regalos  
oro, incienso y mirra.  
<sup>12</sup> Entonces, advertidos  
en sueños de que no  
volvieran a Herodes,  
regresaron a su tierra por  
otro camino.

La huida a Egipto  
<sup>13</sup> Cuando ya se  
habían ido, un ángel del  
Señor se le apareció en  
sueños a José y le dijo:  
«Levántate, toma al  
niño y a su madre, y  
huye a Egipto. Quédate  
allí hasta que yo te avise,  
porque Herodes va  
a buscar al niño para  
matarlo».  
<sup>14</sup> Así que se levantó  
cuando todavía era de  
noche, tomó al niño

RVR  
niño y a su madre, y se fue a Egipto,  
<sup>15</sup> y estuvo allí hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliese lo que dijo el Señor por medio del profeta: De Egipto llamé a mi Hijo.  
<sup>16</sup> Entonces Herodes, cuando se vio burlado por los magos, se enojó mucho, y envió a que matasen a todos los niños que había en Belén y en todos sus alrededores, de dos años para abajo, conforme al tiempo que había inquirido diligentemente de los magos.  
<sup>17</sup> Entonces se cumplió lo dicho por medio del profeta Jeremías:  
<sup>18</sup> Se oyó una voz en Ramá, Llanto, y gran lamento; Raquel que lloraba a sus hijos, Y no quería ser consolada, porque perecieron.  
<sup>19</sup> Pero, después de muerto Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto,  
<sup>20</sup> diciendo: Levántate,

τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, <sup>15</sup> καὶ ἦν  
ala madre de él de noche y se fue a Egipto. Y estaba  
3588 3384 846 3571 2532 402 1519 125 2532 2258  
DASF NASF RP3GSM NGSF CLN VAI13S P NASF CLN VIA13S  
ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ  
allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que ha sido dicho por  
1563 2193 3588 5054 2264 2443 4137 3588 4483 5259  
BP P,CAT DGSF NGSF NGSM CAP VAP3S DNSN VAPP-SNN P  
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα  
(el) Señor, por medio de el profeta diciendo: lo que ha sido dicho por Egipto. Llamé  
2962 1223 3588 4396 3004 1537 125 2564  
NGSM P DGSF NGSM VPAP-SGM, VPAP-SGN P NGSF VAA11S  
τὸν υἱόν μου.  
al hijo de mí  
3588 5207 3450  
DASM NASM RP1GS  
<sup>16</sup> Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων  
Entonces Herodes, habiendo visto que fue burlado por los magos,  
5119 2264 1492 3754 1702 5259 3588 3097  
B NNSM VAAP-SNM CSC VAP13S P DGPM NGPM  
ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνέειλεν πάντας τοὺς παῖδας  
se enfureció muchísimo, y habiendo enviado mató a todos los niños  
2373 3029 2532 649 337 3956 3588 3816  
VAP13S BE CLN VAAP-SNM VAA13S JAPM DAPM NAPM  
τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετούς  
los que (estaban) en Belén y en todos los territorios de ella de dos años  
3588 1722 965 2532 1722 3588 3725 846 575 1332  
DAPM P NDSE,XP CLN P JDPN DDPN NDPN RP3GSF P JGSM  
καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν  
y para abajo, conforme a el tiempo al que indagó con precisión de los  
2532 2736 2596 3588 5550 3739 198 3844 3588  
CLN B P DASM NASM RR-ASM VAA13S P DGPM  
μάγων. <sup>17</sup> τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ  
magos. Entonces fue cumplido lo que ha sido dicho por medio de Jeremías el  
3097 5119 4137 3588 4483 1223 2408 3588  
NGPM B VAP13S DNSN VAPP-SNN P NGSM DGSM  
προφήτου λέγοντος· <sup>18</sup> Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ  
profeta cuando dice: Una voz en Ramá fue oída llanto y  
4396 3004 5456 1722 4471 191 2805 2532  
NGSM VPAP-SGM, VPAP-SGN NNSF P NDSE,XP VAP13S NNSM CLN  
ὀδυρμὸς πολὺς· Ῥαχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν  
aflicción: muchos Raquel llorando a los hijos de ella, y no quería  
3602 4183 4478 2799 3588 5043 846 2532 3756 2309  
NNSM JNSM NNSF,XP VPAP-SNF DAPN NAPN RP3GSF CLN BN, TN VIA13S  
παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν.\*  
ser consolada, porque no están.  
3870 3754 3756 1526  
VAPN CAZ BN, TN VPAP13P  
<sup>19</sup> Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου  
habiendo muerto, Mas Herodes he aquí un ángel del Señor  
5053 1161 3588 2264 2400 32 2962  
VAAP-SGM CLT DGSM NGSM I,VAAM2S NNSM NGSM  
φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ <sup>20</sup> λέγων· Ἐγερθεῖς  
aparece en un sueño a José en Egipto diciendo: habiéndote levantado,  
5316 2596 3677 3588 2501 1722 125 3004 1453  
VPUI3S P NASN DDSM NDSM,XP P NDSE VPAP-SNM VAPP-SNM

NVI  
y a su madre, y partió para Egipto, <sup>15</sup> donde permaneció hasta la muerte de Herodes. De este modo se cumplió lo que el Señor había dicho por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi hijo».  
<sup>16</sup> Cuando Herodes se dio cuenta de que los sabios se habían burlado de él, se enfureció y mandó matar a todos los niños menores de dos años en Belén y en sus alrededores, de acuerdo con el tiempo que había averiguado de los sabios.  
<sup>17</sup> Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías:  
<sup>18</sup> «Se oye un grito en Ramá, llanto y gran lamentación; es Raquel, que llora por sus hijos y no quiere ser consolada; ¡sus hijos ya no existen!»  
**El regreso a Nazaret**  
<sup>19</sup> Después de que murió Herodes, un ángel del Señor se le apareció en sueños a José en Egipto <sup>20</sup> y le dijo: «Levántate, toma

2:18\* O sea porque ya no existen más.



RVR  
toma al niño y a su madre, y vete a tierra de Israel, porque han muerto los que atentaban contra la vida del niño.  
21 Entonces él se levantó, tomó al niño y a su madre, y marchó a tierra de Israel.  
22 Pero al oír que Arquelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, tuvo temor de ir allá; y avisado en sueños, se retiró a la región de Galilea, 23 y se fue a morar en la ciudad que se llama Nazaret, para que se cumpliese así lo dicho por medio de los profetas, que habría de ser llamado nazareno.

Predicación de Juan el Bautista  
3 En aquellos días se presentó Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea, 2 y diciendo: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.  
3 Pues este es el anunciado por medio del profeta Isaías:  
Voz de uno que grita en el desierto:  
Preparad el camino del Señor,

παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν  
toma al niño y a su madre de él, y ve hacia (la) tierra  
3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 4198 1519 1093  
VAAM2S DASN NASN CLN DASF NASF RP3GSM CLN VPUM2S P NASF  
Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.  
de Israel; han muerto.8 porque1 los que2 buscan3 la4 vida5 del6 niño7  
2474 2348 1063 3588 2212 3588 5590 3588 3813  
NGSM, XP VRAI3P CAZ DNPM VPAP-PNM DASF NASF DGSN NSGN  
21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
y entró en (la) tierra de Israel. habiendo oído2 Mas1 que Arquelao  
3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846  
DNM CLN VAPP-SNM VAAI3S DASN NASN CLN DASF NASF RP3GSM  
καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος  
y entró en (la) tierra de Israel. habiendo oído2 Mas1 que Arquelao  
2532 1525 1519 1093 2474 191 1161 3754 745  
CLN VAAI3S P NASF NGSM, XP VAAP-SNM CLC CSC NNSM  
βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη  
reina -- (en) Judea en lugar de el padre de él, Herodes, temió  
936 3588 2449 473 3588 3962 846 2264 5399  
VPAI3S DGSF NGSF P DGSM NGSM RP3GSM NGSM VAPI3S  
ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς  
allí,2 ir1 habiendo sido advertido2 mas1 en un sueño, se retiró hacia  
1563 565 5537 1161 2596 3677 402 1519  
BP VAAN VAPP-SNM CLC P NASN VAAI3S P  
τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἔλθων κατῴκησεν εἰς πόλιν  
las regiones de -- Galilea, y habiendo llegado, habitó en (la) ciudad  
3588 3313 3588 1056 2532 2064 2730 1519 4172  
DAPN NAPN DGSF NGSF CLN VAAP-SNM VAAI3S P NASF  
λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν  
Nazaret, a fin de que se cumpliera7 lo2 que ha sido dicho3 por medio de4 los5  
3004 3478 3704 4137 3588 4483 1223 3588  
VPPP-SAF NASF, XP CAP VAPS3S DASN VAPP-SNN P DGPM  
προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.  
profetas6 que8 nazareno.10 será llamado9  
4396 3754 3480 2564  
NGPM CSC NNSM VFPI3S  
3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ  
en2 Y1 --4 días5 aquellos3 llega9 Juan6 el7  
1722 1161 3588 2250 1565 3854 2491 3588  
P CLT DDPF NDPF RD-DPF VPUI3S NNSM DNSM  
βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ λέγων.  
Bautista8 proclamando en el desierto de -- Judea, y diciendo:  
910 2784 1722 3588 2048 3588 2449 2532 3004  
NNSM VPAP-SNM P DDSF JDSF DGSF NGSF CLN VPAP-SNM  
Μετανοεῖτε, ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γάρ  
Arrepentíos, se ha acercado.6 porque1 el2 reino3 de los4 cielos5 este2 Porque1  
3340 1448 1063 3588 932 3588 3772 3778 1063  
VPAM2P VRAI3S CAZ DNSF NNSF DGPM NGPM RD-NSM CLX  
ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·  
es lo que ha sido dicho por medio de Isaías3 el1 profeta2 cuando dice:  
2076 3588 4483 1223 2268 3588 4396 3004  
VPAI3S DNSM VAPP-SNM P NGSM DGSM NGSM VPAP-SGM  
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
voz de uno que está clamando en el desierto; Preparad el camino de(l) Señor,  
5456 994 1722 3588 2048 2090 3588 3598 2962  
NNSF VPAP-SGM P DDSF JDSF VAAM2P DASF NASF NGSM

NVI  
al niño y a su madre, y vete a la tierra de Israel, que ya murieron los que amenazaban con quitarle la vida al niño». 21 Así que se levantó José, tomó al niño y a su madre, y regresó a la tierra de Israel. 22 Pero, al oír que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allá. Advertido por Dios en sueños, se retiró al distrito de Galilea, 23 y fue a vivir en un pueblo llamado Nazaret. Con esto se cumplió lo dicho por los profetas: «Lo llamarán nazareno».

Juan el Bautista prepara el camino  
3 En aquellos días se presentó Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea. 2 Decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos está cerca». 3 Juan era aquel de quien había escrito el profeta Isaías:

«Voz de uno que grita en el desierto:  
“Preparen el camino para el Señor,

RVR

Enderezad sus sendas.  
<sup>4</sup>El mismo Juan tenía el vestido hecho de pelos de camello, y un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.  
<sup>5</sup>Y acudían a él de Jerusalén, de toda la Judea, y de toda la región de alrededor del Jordán,  
<sup>6</sup>y eran bautizados por él en el Jordán, confesando sus pecados.  
<sup>7</sup>Al ver él que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía: ¡Engendros de víboras! ¿Quién os mostró cómo huir de la ira venidera?  
<sup>8</sup>Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento,  
<sup>9</sup>y no penséis que basta con decir en vuestro interior: Tenemos por padre a Abraham; porque yo os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham aun de estas piedras.  
<sup>10</sup>Y ya está puesta el hacha a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no produce buen fruto es cortado y

εύθείας ποιείτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. <sup>4</sup>αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ  
derechas,<sub>5</sub> haced<sub>1</sub> las<sub>2</sub> sendas<sub>3</sub> de él<sub>4</sub> mismo<sub>4</sub> Y<sub>1</sub> --<sub>2</sub> Juan<sub>3</sub> tenía el  
2117 4160 3588 5147 846 846 1161 3588 2491 2192 3588  
JAPF VPAM2P DAPF NAPP RP3GSM RP3NSMP CLN DNSM NNSM VAI3S DASN  
ἐνδύμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν  
vestido de él de pelo de camello y un cinto hecho de cuero alrededor de la  
1742 846 575 2359 2574 2532 2223 1193 4012 3588  
NASN RP3GSM P NGPF NGSM CLN NASF JASF P DASF  
ὁσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
cintura de él, el<sub>3</sub> y<sub>1</sub> alimento<sub>3</sub> era<sub>3</sub> de él<sub>4</sub> langostas también miel silvestre.  
3751 846 3588 1161 5160 2258 846 200 2532 3192 66  
NASF RP3GSM DNSF CLN NNSF VAI3S RP3GSM NNPF CLN NNSN JNSN  
<sup>5</sup>τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία  
Entonces<sub>1</sub> venia<sub>13</sub> a<sub>14</sub> el<sub>15</sub> Jerusalén<sub>2</sub> y<sub>3</sub> toda<sub>4</sub> --<sub>5</sub> Judea<sub>6</sub>  
5119 1607 4314 846 2414 2532 3956 3588 2449  
B VIUI3S P RP3ASM NNSF CLN JNSF DNSF NNSF  
καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, <sup>6</sup>καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ  
y<sub>7</sub> toda<sub>8</sub> la<sub>9</sub> región circundante<sub>10</sub> de<sub>11</sub> Jordán<sub>12</sub> y eran bautizados en<sub>3</sub> el<sub>4</sub>  
2532 3956 3588 4066 3588 2446 2532 907 1722 3588  
CLN JNSF DNSF JNSF JNSM DGSM NGSM CLN VIP3P P DDSM  
Ἰορδάνη Ἥ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
Jordán<sub>6</sub> ríos<sub>5</sub> por<sub>1</sub> el<sub>2</sub> confesando los pecados de ellos.  
2446 4215 5259 846 1843 3588 266 846  
NDSM NDSM P RP3GSM VPMP-PNM DAPF NAPP RP3GPM  
<sup>7</sup>Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων  
habiendo visto<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> a muchos de los fariseos y saduceos  
1492 1161 4183 3588 5330 2532 4523  
VAAP-SNM CLC JAPM DGPM NGPM CLN NGPM  
ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα  
que vienen a el bautismo de él, dijo a ellos: ¡Camada  
2064 1909 3588 908 846 2036 846 1081  
VPUP-PAM P DASN NASN RP3GSM VAI3S RP3DPM NVPN  
ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης  
de víboras! ¿quién enseñó a vosotros (a) huir de la que<sub>2</sub> está a punto de venir?<sub>3</sub>  
2191 5101 5263 5213 5343 575 3588 3195  
NGPF RI-NSM VAI3S RP2DP VAAN P DGSF VPAI-SGF  
ὁργῆς; <sup>8</sup>ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας <sup>9</sup>καὶ μὴ  
ira<sub>1</sub> haced<sub>2</sub> Así que<sub>1</sub> fruto digno de -- arrepentimiento, y no  
3709 4160 3767 2590 514 3588 3341 2532 3361  
NGSF VAAM2P CLI NASM JASM DGSF NGSF CLN BN, TN  
δοξήτε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω  
penséis decir en vosotros mismos: (por) padre<sub>14</sub> Tenemos<sub>1</sub> a --<sub>2</sub> Abraham<sub>3</sub> digo<sub>6</sub>  
1380 3004 1722 1438 3962 2192 3588 11 3004  
VAAS2P VPAN P RF2DPM NASM VP41P DASM NASM, XP VP41S  
γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει  
porque<sub>5</sub> a vosotros<sub>7</sub> que<sub>8</sub> puede<sub>11</sub> --<sub>9</sub> Dios<sub>10</sub> de<sub>16</sub> --<sub>18</sub> piedras<sub>19</sub> estas<sub>17</sub> levantar<sub>12</sub>  
1063 5213 3754 1410 3588 2316 1537 3588 3037 5130 1453  
CLX RP2DP CSC VPUI3S DNSM NNSM P DGPM NGPM RD-GPM VAAN  
τέκνα τῷ Ἀβραάμ. <sup>10</sup>ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων  
hijos<sub>13</sub> a --<sub>14</sub> Abraham<sub>15</sub> ya<sub>4</sub> Y<sub>1</sub> el<sub>2</sub> hacha<sub>3</sub> junto<sub>4</sub> a<sub>7</sub> raíz<sub>8</sub> de los<sub>9</sub> árboles<sub>10</sub>  
5043 3588 11 2235 1161 3588 513 4314 3588 4491 3588 1186  
NAPN DDSM NDSM, XP B CLN DNSF NNSF P DASF NASF DGNP NGPN  
κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται  
está puesta<sub>5</sub> todo<sub>12</sub> así que<sub>11</sub> árbol (que) no está produciendo fruto bueno es cortado  
2749 3956 3767 1186 3361 4160 2590 2570 1581  
VPUI3S JNSN CLI NNSN BN, TN VPAP-SNN NASM JASM VPP13S

NVI

háganle sendas  
derechas”».  
<sup>4</sup>La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello. Llevaba puesto un cinturón de cuero y se alimentaba de langostas y miel silvestre.  
<sup>5</sup>Acudía a él la gente de Jerusalén, de toda Judea y de toda la región del Jordán. <sup>6</sup>Cuando confesaban sus pecados, él los bautizaba en el río Jordán.  
<sup>7</sup>Pero, al ver que muchos fariseos y saduceos llegaban adonde él estaba bautizando, les advirtió: «¡Camada de víboras! ¿Quién les dijo que podrán escapar del castigo que se acerca? <sup>8</sup>Produzcan frutos que demuestren arrepentimiento. <sup>9</sup>No piensen que podrán alegrar: “Tenemos a Abraham por padre”. Porque les digo que aun de estas piedras Dios es capaz de darle hijos a Abraham. <sup>10</sup>El hacha ya está puesta a la raíz de los árboles, y todo árbol que no produzca buen fruto

3:6<sup>r</sup> Manuscritos inferiores aumentaron *río*.

RVR  
arrojado al fuego.  
<sup>11</sup>Yo a la verdad os  
bautizo en agua para  
arrepentimiento; pero  
el que viene detrás de  
mí, cuyo calzado yo no  
soy digno de llevar, es  
más poderoso que yo; él  
os bautizará en Espíritu  
Santo y fuego.  
<sup>12</sup>Su bieldo está en su  
mano, y limpiará con  
esmero su era; recogerá  
su trigo en el granero,  
y quemará la paja con  
fuego inextinguible.

El bautismo de  
Jesucristo  
<sup>13</sup>Entonces Jesús vino  
de Galilea al Jordán,  
presentándose a Juan  
para ser bautizado  
por él.  
<sup>14</sup>Mas Juan trataba de  
impedírselo, diciendo:  
Yo necesito ser bauti-  
zado por ti, ¿y tú vienes  
a mí?  
<sup>15</sup>Pero Jesús le respon-  
dió: Permítelo ahora,  
porque así conviene  
que cumplamos toda  
justicia. Entonces se lo  
permitió.  
<sup>16</sup>Y Jesús, después que  
fue bautizado, subió  
luego del agua; y he

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.  
y<sub>1</sub> hacia<sub>3</sub> (el) fuego<sub>-4</sub> se echa<sub>2</sub>  
2532 1519 4442 906  
CLN P NASN VPP13S

<sup>11</sup>Εγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ  
Yo, ciertamente, a vosotros<sub>2</sub> bautizo<sub>1</sub> en agua para arrepentimiento, el que<sub>2</sub>  
1473 3303 5209 907 1722 5204 1519 3341 3588  
RP1NS TK, C RP2AP VPA1IS P NDSN P NASF DNSM

δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ  
mas<sub>1</sub> detrás de<sub>4</sub> mí<sub>5</sub> viene<sub>3</sub> más fuerte<sub>-7</sub> que mí<sub>-8</sub> es<sub>6</sub> de quien no  
1161 3694 3450 2064 2478 3450 2076 3739 3756  
CLK, CLC P, B RP1GS VPUP-SNM JNSMC RP1GS VPA1IS RR-GSM BN, TN

εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν  
soy digno las<sub>2</sub> sandalias<sub>3</sub> de llevar<sub>-1</sub> él a vosotros<sub>2</sub> bautizará<sub>1</sub> en  
1510 2425 3588 5266 941 846 5209 907 1722  
VPA1IS JNSM DAPN NAPN VAAN RP3NSMP RP2AP VFA1IS P

πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· <sup>12</sup>οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ  
Espíritu Santo y fuego; de cual el aventador en la mano de él (está) y  
4151 40 2532 4442 3739 3588 4425 1722 3588 5495 846 2532  
NDSN JDSN CLN NDSN RR-GSM DNSN NNSN P DDSF NDSF RP3GSM CLN

διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν  
limpiará la era de él, y reunirá el trigo de él en el  
1245 3588 257 846 2532 4863 3588 4621 846 1519 3588  
VFA1IS DASF NASF RP3GSM CLN VFA1IS DASM NASM RP3GSM P DASF

ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.  
granero, la<sub>3</sub> mas<sub>1</sub> paja<sub>4</sub> quemará<sub>2</sub> con fuego inextinguible.  
596 3588 1161 892 2618 4442 762  
NASF DASN CLC NASN VFA1IS NDSN JDSN

<sup>13</sup>Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν  
Entonces, llega<sub>3</sub> --<sub>1</sub> Jesús<sub>2</sub> de -- Galilea a el  
5119 3854 3588 2424 575 3588 1056 1909 3588  
B VPUI3S DNSM NNSM P DGSF NGSF P DASM

Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. <sup>14</sup>ὁ  
Jordán hacia -- Juan -- para ser bautizado por él. --<sub>2</sub>  
2446 4314 3588 2491 3588 907 5259 846 3588  
NASM P DASM NASM DGSN, DGSN VAPN P RP3GSM DNSM

δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ  
Mas<sub>1</sub> Juan impedía a él diciendo: Yo<sub>1</sub> necesidad<sub>3</sub> tengo<sub>2</sub> por<sub>5</sub> tí<sub>-6</sub>  
1161 2491 1254 846 3004 1473 5532 2192 5259 4675  
CLC NNSM VPA1IS RP3ASM VPAP-SNM RP1NS NASF VPA1IS P RP2GS

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; <sup>15</sup>ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
ser bautizado<sub>4</sub> ¿y tú vienes a mí? habiendo respondido<sub>4</sub> Mas<sub>1</sub> --<sub>2</sub> Jesús<sub>3</sub>  
907 2532 4771 2064 4314 3165 611 1161 3588 2424  
VAPN CLN RP2NS VPUI2S P RP1AS VAPP-SNM CLN DNSM NNSM

εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν  
dijo a él: Deja ahora, así<sub>2</sub> porque<sub>1</sub> conveniente<sub>4</sub> es<sub>3</sub> a nosotros  
2036 4314 846 863 737 3779 1063 4241 2076 2254  
VAA13S P RP3ASM VAAM2S B B CAZ VPAP-SNN VPA1IS RP1DP

πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. <sup>16</sup>βαπτισθεὶς  
cumplir toda justicia. Entonces, permite a él. habiendo sido bautizado<sub>4</sub>  
4137 3956 1343 5119 863 846 907  
VAAN JASF NASF B VPA1IS RP3ASM VAPP-SNM

δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ  
Y<sub>1</sub> --<sub>2</sub> Jesús<sub>3</sub> en seguida subió de el agua; y he aquí  
1161 3588 2424 2117 305 575 3588 5204 2532 2400  
CLN DNSM NNSM B, J VAA13S P DGSN NGSN CLN I, VAAM2S

NVI  
será cortado y arrojado  
al fuego.  
<sup>11</sup>»Yo los bautizo a  
ustedes con agua para  
que se arrepientan. Pero  
el que viene después de  
mí es más poderoso que  
yo, y ni siquiera merezco  
llevarle las sandalias.  
Él los bautizará con el  
Espíritu Santo y con fue-  
go. <sup>12</sup>Tiene el aventador  
en la mano y limpiará su  
era, recogiendo el trigo  
en su granero; la paja,  
en cambio, la quemará  
con fuego que nunca se  
apagará».

Bautismo de Jesús  
<sup>13</sup>Un día Jesús fue de  
Galilea al Jordán para  
que Juan lo bautizara.  
<sup>14</sup>Pero Juan trató de  
disuadirlo.  
—Yo soy el que  
necesita ser bautizado  
por ti, ¿y tú vienes a mí?  
—objetó.  
<sup>15</sup>—Hagámoslo  
como te digo, pues nos  
conviene cumplir con lo  
que es justo —le contes-  
tó Jesús.  
Entonces Juan  
consintió.  
<sup>16</sup>Tan pronto como  
Jesús fue bautizado,  
subió del agua. En ese



RVR  
aquí que los cielos le  
fueron abiertos, y vio  
al Espíritu de Dios que  
descendía como paloma,  
y venía sobre él.  
17 Y hubo una voz de los  
cielos, que decía: Este  
es mi Hijo, el amado,  
en quien he puesto mi  
complacencia.

Tentación de  
Jesucristo

4 Entonces Jesús  
fue llevado por el  
Espíritu al desierto, para  
ser tentado por el diablo.  
2 Y después de haber  
ayunado cuarenta días y  
cuarenta noches, al final  
tuvo hambre.  
3 Y acercándose el  
tentador, le dijo: Si eres  
Hijo de Dios, di que estas  
piedras se conviertan  
en panes.  
4 Él respondió y dijo:  
Escrito está: No sólo de  
pan vivirá el hombre,  
sino de toda palabra que  
sale de la boca de Dios.  
5 Entonces el diablo le  
llevó a la santa ciudad,  
y le puso en pie sobre el  
alero del templo,  
6 y le dijo: Si eres Hijo  
de Dios, échate abajo;  
porque escrito está:

ἤνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον  
fueron abiertos, los cielos y vio a(l) Espíritu de Dios descendiendo  
455 3588 3772 2532 1492 4151 2316 2597  
VAPI3P DNPM NNPM CLN VAAI3S NASN NGSM VPAP-SAN  
ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν  
como paloma, viniendo sobre él. Y he aquí una voz de los  
5616 4058 2064 1909 846 2532 2400 5456 1537 3588  
CAM, B NASF VPUP-SAN P RP3ASM CLN I, VAAM2S NNSF P DGPM  
οὐρανῶν λέγουσα. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν  
cielos diciendo: Este es hijo de mí, -- amado cn  
3772 3004 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 1722  
NGPM VPAP-SNF RD-NSM VPAI3S DNSM NNSM RP1GS DNSM JNSM P  
ὃς εὐδόκησα.  
quien (me) complací.  
3739 2106  
RR-DSM VAAI1S  
4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ  
Entonces -- Jesús fue llevado a el desierto por el  
5119 3588 2424 321 1519 3588 2048 5259 3588  
B DNSM NNSM VAPI3S P DASF JASF P DGSN  
πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας  
Espíritu para ser tentado por el diablo. Y habiendo ayunado días  
4151 3985 5259 3588 1228 2532 3522 2250  
NGSN VAPN P DGSM JGSM CLN VAAP-SNM NAPF  
τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν. 3 καὶ  
cuarenta y noches cuarenta finalmente tuvo hambre. Y  
5062 2532 3571 5062 5305 3983 2532  
XN, J CLN NAPF XN, J B, J VAAI3S CLN  
προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ. Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
habiéndose acercado el tentador dijo a él: Si Hijo eres -- de Dios  
4334 3588 3985 2036 846 1487 5207 1488 3588 2316  
VAAP-SNM DNSM VPAP-SNM VAAI3S RP3DSM CAC NNSM VPAI2S DGSM NGSM  
εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν.  
di que las piedras estas panes. Lleguen a ser Pero, respondiendo, dijo:  
2036 2443 3588 3037 3778 740 1096 3588 1161 611 2036  
VAAM2S CSC DNPM NNPM RD-NPM NNPM VAMS3P DNSM CLN VAPP-SNM VAAI3S  
Γέγραπται. Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ  
Está escrito: no de pan, solos vivirá el hombre sino de  
1125 3756 1909 740 3441 2198 3588 444 235 1909  
VRPI3S BN, TN P NDSM JDSM VFMI3S DNSM NNSM CLC P  
παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.  
toda palabra que sale por (la) boca de Dios.  
3956 4487 1607 1223 4750 2316  
JDSN NDSN VPUP-SDN P NGSN  
5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν,  
Entonces lleva consigo a él el diablo hacia la santa ciudad  
5119 3880 846 3588 1228 1519 3588 40 4172  
B VPAI3S RP3ASM DNSM JNSM P DASF JASF NASF  
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ.  
y puso a él sobre el pináculo del templo, y dice a él:  
2532 2476 846 1909 3588 4419 3588 2411 2532 3004 846  
CLN VAAI3S RP3ASM P DASN NASN DGSM NGSN, JGSM CLN VPAI3S RP3DSM  
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι  
Si Hijo eres -- de Dios, arrójate a ti mismo abajo; está escrito porque que  
1487 5207 1488 3588 2316 906 4572 2736 1125 1063 3754  
CAC NNSM VPAI2S DGSM NGSM VAAM2S RF2ASM BP VRPI3S CAZ CSC

NVI  
momento se abrió el  
cielo, y él vio al Espíritu  
de Dios bajar como una  
paloma y posarse sobre  
él. 17 Y una voz del cielo  
decía: «Este es mi Hijo  
amado; estoy muy com-  
placido con él».

Tentación de Jesús

4 Luego el Espíritu  
llevó a Jesús al de-  
sierto para que el diablo  
lo sometiera a tentación.  
2 Después de ayunar  
cuarenta días y cuarenta  
noches, tuvo hambre.  
3 El tentador se le acercó  
y le propuso:  
—Si eres el Hijo de  
Dios, ordena a estas pie-  
dras que se conviertan  
en pan.  
4 Jesús le respondió:  
—Escrito está: “No  
solo de pan vive el hom-  
bre, sino de toda palabra  
que sale de la boca de  
Dios”.  
5 Luego el diablo lo  
llevó a la ciudad santa e  
hizo que se pusiera de  
pie sobre la parte más  
alta del templo, y le dijo:  
6 —Si eres el Hijo  
de Dios, tírate abajo.  
Porque escrito está:

RVR  
A sus ángeles les  
encargará acerca  
de ti, y:  
Te llevarán en sus  
manos,  
Para que no tropiece  
tu pie contra una  
piedra.  
7 Jesús le dijo: También  
está escrito: No tentarás  
al Señor tu Dios.  
8 De nuevo le llevó el  
diablo a un monte muy  
alto, y le mostró todos  
los reinos del mundo y  
la gloria de ellos,  
9 y le dijo: Todo esto  
te daré, si postrado me  
adoras.  
10 Entonces Jesús le dijo:  
Vete, Satanás, porque  
está escrito: Al Señor tu  
Dios adorarás, y a él solo  
servirás.  
11 Entonces le dejó el  
diablo; y he aquí que  
se le acercaron unos  
ángeles y le servían.  
  
Jesús empieza  
su ministerio  
12 Cuando Jesús oyó que  
Juan estaba preso, volvió  
a Galilea;  
13 y dejando Nazaret,  
vino y habitó en  
Capernaúm, la de junto  
al mar, en los confines  
de Zabulón y de Neftalí,  
14 para que se cumpliese  
lo dicho por medio del

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,  
a los<sub>2</sub> ángeles<sub>3</sub> de él<sub>4</sub> mandará<sub>1</sub> por ti, y en (sus) manos llevarán a ti  
3588 32 846 1781 4012 4675 2532 1909 5495 142 4571  
DDPM NDPM RP3GSM VFUI3S P RP2GS CLN P NGPF VFAI3P RP2AS  
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ  
para que no tropiece contra<sub>4</sub> una piedra<sub>5</sub> el<sub>1</sub> pie<sub>2</sub> de ti<sub>3</sub> dijo<sub>3</sub> a él<sub>4</sub> --<sub>1</sub>  
3379 4350 4314 3037 3588 4228 4675 5346 846 3588  
CAP VAAS2S P NASM DASM NASM RP2GS VIAI3S RP3DSM DNSM  
Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.  
Jesús<sub>2</sub> de nuevo ha sido escrito: No tentarás (al) Señor el Dios de ti.  
2424 3825 1125 3756 1598 2962 3588 2316 4675  
NNSM B VRPI3S BN, TN VFAI2S NASM DASM NASM RP2GS  
8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν  
Otra vez lleva consigo<sub>3</sub> a él<sub>4</sub> todos a él<sub>4</sub> diablo<sub>2</sub> a un monte alto<sub>2</sub>  
3825 3880 846 3588 1228 1519 3735 5308  
B VPAI3S RP3ASM DNSM JNSM P NASN JASN  
λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν  
muñ<sub>1</sub> y muestra a él<sub>4</sub> todos los reinos del y mundo y la  
3029 2532 1166 846 3956 3588 932 3588 2889 2532 3588  
BE CLN VPAI3S RP3DSM JAPF DAPF NAPF DGSM NGSM CLN DASF  
δόξαν αὐτῶν 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν  
gloria de ellos, y dijo a él<sub>4</sub> estas cosas<sub>4</sub> a ti<sub>2</sub> todas<sub>3</sub> Daré<sub>1</sub> si  
1391 846 2532 3004 846 5023 4671 3956 1325 1437  
NASF RP3GPF, RP3GPM CLN VAAI3S RP3DSM RD-NPN RP2DS JAPN VFAI1S CAC  
πεσῶν προσκυνήσεις μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε,  
postrado adoras a mí. Entonces dice<sub>3</sub> a él<sub>4</sub> --<sub>1</sub> Jesús<sub>2</sub> ¡Vete de aquí  
4098 4352 3427 5119 3004 846 3588 2424 5217  
VAAP-SNM VAAS2S RPIDS B VPAI3S RP3DSM DNSM NNSM VPAM2S  
Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ  
Satanás! ha sido escrito<sub>2</sub> porque<sub>1</sub> A (l) Señor<sub>2</sub> el<sub>3</sub> Dios<sub>4</sub> de ti<sub>5</sub> adorarás<sub>1</sub> y<sub>6</sub>  
4567 1125 1063 2962 3588 2316 4675 4352 2532  
NVSM VRPI3S CAZ NASM DASM NASM RP2GS VFAI2S CLN  
αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ  
a él<sub>8</sub> solo<sub>9</sub> servirás<sub>7</sub> Entonces deja<sub>3</sub> a él<sub>4</sub> el<sub>1</sub> diablo<sub>2</sub> y  
846 3441 3000 5119 863 846 3588 1228 2532  
RP3DSM JDSM VFAI2S B VPAI3S RP3ASM DNSM JNSM CLN  
ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.  
he aquí ángeles se acercaron y servían a él.  
2400 32 4334 2532 1247 846  
I, VAAM2S NNPM VAAI3P CLN VIAI3P RP3DSM  
12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν  
habiendo oído<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> que Juan había sido entregado, se retiró para --  
191 1161 3754 2491 3860 402 1519 3588  
VAAP-SNM CLT CSC NNSM VPAI3S VAAI3S P DASF  
Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς  
Galilea. Y dejando -- a Nazaret, llegando, habitó en  
1056 2532 2641 3588 3478 2064 2730 1519  
NASF CLN VAAP-SNM DASF NASE, XP VAAP-SNM VAAI3S P  
Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ  
Capernaum -- a la orilla del mar en (los) territorios de Zabulón y  
2584 3588 3864 1722 3725 2194 2532  
NASE, XP DASF JASF P NDPN NGSM, XP CLN  
Νεφθαλίμ. 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου  
Nefalí; para que se cumpliera lo dicho por Isaías<sub>3</sub> el<sub>1</sub> profeta<sub>2</sub>  
3508 2443 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396  
NGSM, XP CAP VAPS3S DNSN VAPP-SNN P NGSM DGSM NGSM

NVI  
» “Ordenará que sus  
ángeles  
te sostengan en sus  
manos,  
para que no tropie-  
ces con piedra  
alguna” ».  
  
7 —También está  
escrito: “No pongas a  
prueba al Señor tu Dios”  
—le contestó Jesús.  
8 De nuevo lo tentó  
el diablo, llevándolo a  
una montaña muy alta,  
y le mostró todos los  
reinos del mundo y su  
esplendor.  
9 —Todo esto te daré  
si te postras y me adoras.  
10 —¡ Vete, Satanás!  
—le dijo Jesús—.  
Porque escrito está:  
“Adora al Señor tu Dios  
y sírvele solamente a él”.  
11 Entonces el diablo  
lo dejó, y unos ángeles  
acudieron a servirle.  
  
Jesús comienza  
a predicar  
12 Cuando Jesús oyó  
que habían encarcelado  
a Juan, regresó a Galilea.  
13 Partió de Nazaret y se  
fue a vivir a Capernaúm,  
que está junto al lago en  
la región de Zabulón  
y de Neftalí, 14 para  
cumplir lo dicho por

RVR  
profeta Isaías, cuando  
dijo:  
<sup>15</sup> Tierra de Zabulón y  
tierra de Neftalí,  
Camino del mar,  
al otro lado del  
Jordán,  
Galilea de los gentiles;  
<sup>16</sup> El pueblo asentado  
en tinieblas vio una  
gran luz;  
Y a los asentados en  
región de sombra  
de muerte,  
Les ha amanecido  
una luz.  
<sup>17</sup> Desde entonces co-  
menzó Jesús a predicar,  
y a decir: Arrepentíos,  
porque el reino de los  
cielos se ha acercado.  
<sup>18</sup> Andando Jesús junto  
al mar de Galilea, vio a  
dos hermanos, Simón  
el llamado Pedro, y  
Andrés su hermano,  
que echaban la red en  
el mar; porque eran  
pescadores.  
<sup>19</sup> Y les dijo: Venid en  
pos de mí, y os haré pes-  
cadores de hombres.  
<sup>20</sup> Ellos entonces, dejan-  
do al instante las redes,  
le siguieron.  
<sup>21</sup> Pasando de allí, vio  
a otros dos hermanos,  
Jacobo hijo de Zebedeo,  
y Juan su hermano, en  
la barca con Zebedeo su  
padre, que remendaban

λέγοντος· <sup>15</sup> Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,  
diciendo: Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, camino d(el) mar,  
3004 1093 2194 2532 1093 3508 3598 2281  
VPAP-SGM, VPAP-SGN NVSF NGSM, XP CLN NVSF NGSM, XP NASF NGSF  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, <sup>16</sup> ὁ λαὸς ὁ  
al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles, el pueblo --  
4008 3588 2446 1056 3588 1484 3588 2992 3588  
P, BP DGSM NGSM NVSF DGNP NGPN DNSM NNSM DNSM  
καθημένος ἐν σκοτίᾳ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν  
asentado en (la) oscuridad luz, vio, unagran y a los asentados en  
2521 1722 4653 5457 3708 3173 2532 3588 2521 1722  
VPUP-SNM P NDSF NASN VAAI3S JASN CLN DDPM VPUP-PDM P  
χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. <sup>17</sup> Ἀπὸ τότε  
(una) región también en sombra de muerte, para ellos Desde entonces,  
5561 2532 4639 2288 5457 393 846 575 5119  
NDSF CLN NDSF NGSM NNSN VAAI3S RP3DPM P B  
ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε, ἡγγικεν γὰρ  
comenzó Jesús a proclamar y decir: Arrepentíos se ha acercado, porque,  
756 3588 2424 2784 2532 3004 3340 1448 1063  
VAMI3S DNSM NNSM VPAN CLN VPAN VPAM2P VRAI3S CAZ  
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
el reino de los ciclos  
3588 932 3588 3772  
DNMF NNSF DGPM NGPM  
<sup>18</sup> Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο  
andando Y junto a el mar -- de Galilea, vio a dos  
4043 1161 3844 3588 2281 3588 1056 1492 1417  
VPAP-SNM CLT P DASF NASF DGSF NGSF VAAI3S XN, J  
ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν  
hermanos; Simón el llamado Pedro y Andrés el hermano  
80 4613 3588 3004 4074 2532 406 3588 80  
NAPM NASM DASM VPPP-SAM NASM CLN NASM DASM NASM  
αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν, ἦσαν γὰρ  
de él, echando (una) red en el mar; eran porque  
846 906 293 1519 3588 2281 2258 1063  
RP3GSM VPAP-PAM NASN P DASF NASF VLAI3P CLX  
ἀλιεῖς. <sup>19</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς  
pescadores. Y dice a ellos: Venid detrás de mí y haré a vosotros pescadores  
231 2532 3004 846 1205 3694 3450 2532 4160 5209 231  
NNPM CLN VPAI3S RP3DPM B P, B RP1GS CLN VPAI1S RP2AP NAPM  
ἀνθρώπων. <sup>20</sup> οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν  
de seres humanos. ellos Y inmediatamente dejando las redes de pesca, siguieron  
444 3588 1161 2112 863 3588 1350 190  
NGPM DNFM CLN B VAAP-PNM DAPN NAPN VAAI3P  
αὐτῶ. <sup>21</sup> Καὶ προβάς ἐκείθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον  
a él. Y más adelante de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo  
846 2532 4260 1564 1492 243 1417 80 2385  
RP3DSM CLN VAAP-SNM BP VAAI3S JAPM XN, J NAPM NASM  
τὸν\* τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ  
el -- Zebedeo y Juan el hermano de él en el  
3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 846 1722 3588  
DASM DGSM NGSM CLN NASM DASM NASM RP3GSM P DDSN  
πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ  
barco con Zebedeo el padre de ellos, arreglando las  
4143 3326 2199 3588 3962 846 2675 3588  
NDSN P NGSM DGSM NGSM RP3GPM VPAP-PAM DAPN

NVI  
el profeta Isaías:  
<sup>15</sup> «Tierra de Zabulón  
y tierra de Neftalí,  
camino del mar, al otro  
lado del Jordán,  
Galilea de los gentiles;  
<sup>16</sup> el pueblo que habita-  
ba en la oscuridad  
ha visto una gran luz;  
sobre los que vivían en  
densas tinieblas  
la luz ha  
resplandecido».

<sup>17</sup> Desde entonces co-  
menzó Jesús a predicar:  
«Arrepíentanse, porque  
el reino de los cielos está  
cerca».

Llamamiento de los  
primeros discípulos  
<sup>18</sup> Mientras caminaba  
junto al mar de Galilea,  
Jesús vio a dos herma-  
nos: uno era Simón,  
llamado Pedro, y el  
otro Andrés. Estaban  
echando la red al lago,  
pues eran pescadores.  
<sup>19</sup> «Vengan, síganme  
—les dijo Jesús—, y  
los haré pescadores de  
hombres». <sup>20</sup> Al instan-  
te dejaron las redes y lo  
siguieron.  
<sup>21</sup> Más adelante vio  
a otros dos hermanos:  
Jacobo y Juan, hijos de  
Zebedeo, que estaban  
con su padre en una  
barca remendando las

4:21\* O sea el hijo de.

RVR  
sus redes; y los llamó.  
22 Y ellos, dejando al  
instante la barca y a su  
padre, le siguieron.  
23 Y recorría Jesús toda  
la Galilea, enseñando  
en las sinagogas de ellos,  
predicando el evangelio  
del reino, y sanando  
toda enfermedad y toda  
dolencia en el pueblo.  
24 Y se difundió su fama  
por toda la Siria; y le  
trajeron todos los que  
se encontraban mal  
por diversas enferme-  
dades, los que sufrían  
graves padecimientos,  
los endemoniados, los  
lunáticos y paralíticos; y  
los sanó.  
25 Y le siguió mucha  
gente de Galilea, de  
Decápolis, de Jerusalén,  
de Judea y del otro lado  
del Jordán.

El Sermón del monte:  
Las bienaventuranzas

5 Viendo la mul-  
titud, subió al  
monte; y sentándose,  
se acercaron a él sus  
discípulos.  
2 Y abriendo su boca les  
enseñaba, diciendo:

δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες  
redes de pesca de ellos; y llamó a ellos. ellos<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> inmediatamente<sub>4</sub> dejando<sub>3</sub>  
1350 846 2532 2564 846 3588 1161 2112 863  
NAPN RP3GPM CLN VAAI3S RP3APM DNPM CLN B VAAP-PNM  
τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
el barco y al padre de ellos siguieron a él.  
3588 4143 2532 3588 3962 846 190 846  
DASN NASN CLN DASM NASM RP3GPM VAAI3P RP3DSM  
23 Καὶ ἑκπερίηγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς  
Y recorría en toda -- Galilea, enseñando en las  
2532 4013 1722 3650 3588 1056 1321 1722 3588  
CLN VIAI3S P JDSF DDSF NDSF VPAP-SNM P DDPF  
συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας  
sinagogas de ellos y proclamando el evangelio del reino  
4864 846 2532 2784 3588 2098 3588 932  
NDPF RP3GPM CLN VPAP-SNM DASN NASN DGSF NGSF  
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ  
y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el  
2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 1722 3588  
CLN VPAP-SNM JASF NASF CLN JASF NASF P DDSM  
λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ  
pueblo. Y pasó<sub>4</sub> la<sub>1</sub> fama<sub>2</sub> de él<sub>3</sub> por toda -- Siria; y  
2992 2532 565 3588 189 846 1519 3650 3588 4947 2532  
NDSM CLN VAAI3S DNSF NNSF RP3GSM P JASF DASF NASF CLN  
προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις  
(se) acercaron a él todos los enfermos teniendo diversas enfermedades  
4374 846 3956 3588 2560 2192 4164 3554  
VAAI3P RP3DSM JAPM DAPM B VPAP-PAM JDPF NDPF  
καὶ βασάνοις συνεχόμενοις, δαιμονιζομένοις καὶ σεληνιαζομένοις  
y por tormentos<sub>2</sub> siendo afligidos,<sub>1</sub> endemoniados y lunáticos  
2532 931 4912 1139 2532 4583  
CLN NDPF VPPP-PAM VPUP-PAM CLN VPUP-PAM  
καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ  
y paralíticos, y sanó a ellos. Y siguieron a él  
2532 3885 2532 2323 846 2532 190 846  
CLN JAPM CLN VAAI3S RP3APM CLN VAAI3P RP3DSM  
ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων  
multitudes<sub>2</sub> muchas<sub>1</sub> de -- Galilea y Decápolis y Jerusalén  
3793 4183 575 3588 1056 2532 1179 2532 2414  
NNPM JNPM P DGSF NGSF CLN NGSF CLN NGPN  
καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.  
y Judea y al otro lado del Jordán.  
2532 2449 2532 4008 3588 2446  
CLN NGSF CLN B BP DGSM NGSM  
5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος  
al ver<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> a las multitudes subió a el monte; y habiéndose sentado<sub>2</sub>  
1492 1161 3588 3793 305 1519 3588 3735 2532 2523  
VAAP-SNM CLN DAPM NAPM VAAI3S P DASN NASN CLN VAAP-SGM  
αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοίξας τὸ  
él<sub>1</sub> (se) juntaron<sub>6</sub> a él<sub>7</sub> los<sub>3</sub> discípulos<sub>4</sub> de él<sub>5</sub> y habiendo abierto la  
846 4334 846 3588 3101 846 2532 455 3588  
RP3GSM VAAI3P RP3DSM DNPM NNPM RP3GSM CLN VAAP-SNM DASN  
στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·  
boca de él enseñaba a ellos diciendo:  
4750 846 1321 846 3004  
NASN RP3GSM VIAI3S RP3APM VPAP-SNM

NVI  
redes. Jesús los llamó,  
22 y dejaron en seguida  
la barca y a su padre, y lo  
siguieron.

Jesús sana a  
los enfermos

23 Jesús recorría toda  
Galilea, enseñando en  
las sinagogas, anuncian-  
do las buenas nuevas del  
reino, y sanando toda  
enfermedad y dolencia  
entre la gente. 24 Su fama  
se extendió por toda  
Siria, y le llevaban todos  
los que padecían de di-  
versas enfermedades, los  
que sufrían de dolores  
graves, los endemonia-  
dos, los epilépticos y  
los paralíticos, y él los  
sanaba. 25 Lo seguían  
grandes multitudes  
de Galilea, Decápolis,  
Jerusalén, Judea y de la  
región al otro lado del  
Jordán.

Las bienaventuranzas

5 Cuando vio a las  
multitudes, subió  
a la ladera de una monta-  
ña y se sentó. Sus discí-  
pulos se le acercaron, 2 y  
tomando él la palabra,  
comenzó a enseñarles  
diciendo:

4:23<sup>f</sup> Manuscritos inferiores aumentaron *Jesús*.

RVR

<sup>3</sup> Bienaventurados los pobres en el espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.  
<sup>4</sup> Bienaventurados los afligidos, porque ellos recibirán consolación.  
<sup>5</sup> Bienaventurados los apacibles, porque ellos recibirán la tierra por heredad.  
<sup>6</sup> Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.  
<sup>7</sup> Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.  
<sup>8</sup> Bienaventurados los de corazón limpio, porque ellos verán a Dios.  
<sup>9</sup> Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.  
<sup>10</sup> Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.  
<sup>11</sup> Bienaventurados seréis cuando por mi causa os vituperen y os persigan, y digan toda clase de mal contra vosotros, mintiendo.  
<sup>12</sup> Gozaos y alegraos,

<sup>3</sup> Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ  
Bienaventurados los pobres en el espíritu, porque de ellos.<sup>6</sup> es<sup>5</sup> el<sup>1</sup>  
3107 3588 4434 3588 4151 3754 846 2076 3588  
JNPM DNPM JNPM DDSN NDSN CAZ RP3GPM VPAI3S DNSF

βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

reino.<sup>2</sup> de los<sup>3</sup> cielos.<sup>4</sup>  
932 3588 3772  
NNSF DGPM NGPM

<sup>4</sup> μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Bienaventurados los que (se) lamentan, porque ellos serán consolados.  
3107 3588 3996 3754 846 3870  
JNPM DNPM VPAP-PNM CAZ RP3NPM VFPI3P

<sup>5</sup> μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Bienaventurados los humildes, porque ellos heredarán la tierra.  
3107 3588 4239 3754 846 2816 3588 1093  
JNPM DNPM JNPM CAZ RP3NPM VFAI3P DASF NASF

<sup>6</sup> μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι

Bienaventurados los que tienen hambre y tienen sed -- por justicia, porque  
3107 3588 3983 2532 1372 3588 1343 3754  
JNPM DNPM VPAP-PNM CLN VPAP-PNM DASF NASF CAZ

αὐτοὶ χορτασθήσονται.

ellos serán saciados.  
846 5526  
RP3NPM VFPI3P

<sup>7</sup> μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Bienaventurados los que tienen misericordia, porque ellos recibirán misericordia.  
3107 3588 1655 3754 846 1653  
JNPM DNPM JNPM CAZ RP3NPM NNPM NGSM VFPI3P

<sup>8</sup> μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν

Bienaventurados los puros -- de corazón, porque ellos -- a Dios.<sup>2</sup>  
3107 3588 2513 3588 2588 3754 846 3588 2316  
JNPM DNPM JNPM DDSF NDSF CAZ RP3NPM DASM NASM

ὄψονται.

verán<sup>1</sup>  
3700  
VFMI3P

<sup>9</sup> μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

Bienaventurados los pacificadores, porque ellos hijos<sup>2</sup> de Dios.<sup>3</sup> serán llamados<sup>1</sup>  
3107 3588 1518 3754 846 5207 2316 2564  
JNPM DNPM JNPM CAZ RP3NPM NNPM NGSM VFPI3P

<sup>10</sup> μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν

Bienaventurados los perseguidos por causa de (la) justicia, porque de ellos.<sup>6</sup>  
3107 3588 1377 1752 1343 3754 846  
JNPM DNPM VRPP-PNM P, B NGSF CAZ RP3GPM

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

es<sup>5</sup> el<sup>1</sup> reino.<sup>2</sup> de los<sup>3</sup> cielos.<sup>4</sup>  
2076 3588 932 3588 3772  
VPAI3S DNSF NNSF DGPM NGPM

<sup>11</sup> μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν

Bienaventurados sois cuando insultaran avosotros y persiguieran y dijieran  
3107 2075 3752 3679 5209 2532 1377 2532 2036  
JNPM VPAI2P CAT VAAS3P RP2AP CLN VAAS3P CLN VAAS3P

πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. <sup>12</sup> χαίrete καὶ

todo (lo) malo contra vosotros mintiendo por causa de mí; alegraos y  
3956 4190 2596 5216 5574 1752 1700 5463 2532  
JASN JASN P RP2GP VPUP-PNM P, B RP1GS VPAM2P CLN

NVI

<sup>3</sup> «Dichosos los pobres en espíritu, porque el reino de los cielos les pertenece.  
<sup>4</sup> Dichosos los que lloran, porque serán consolados.  
<sup>5</sup> Dichosos los humildes, porque recibirán la tierra como herencia.  
<sup>6</sup> Dichosos los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados.  
<sup>7</sup> Dichosos los compasivos, porque serán tratados con compasión.  
<sup>8</sup> Dichosos los de corazón limpio, porque ellos verán a Dios.  
<sup>9</sup> Dichosos los que trabajan por la paz, porque serán llamados hijos de Dios.  
<sup>10</sup> Dichosos los perseguidos por causa de la justicia, porque el reino de los cielos les pertenece.

<sup>11</sup> «Dichosos serán ustedes cuando por mi causa la gente los insulte, los persiga y levante contra ustedes toda clase de calumnias. <sup>12</sup> Alégrense



Evangelio según  
**MARCOS**  
KATA MAPKON

RVR  
**Predicación de Juan el Bautista**  
**1** Principio del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.  
<sup>2</sup> Como está escrito en Isaías el profeta:  
He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz,  
El cual preparará tu camino.  
<sup>3</sup> Voz de uno que clama en el desierto:  
Preparad el camino del Señor;  
Haced derechas sus sendas.  
<sup>4</sup> Apareció Juan bautizando en el desierto, y predicando el bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados.  
<sup>5</sup> Y salían a él toda la región de Judea, y todos los de Jerusalén; y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.  
<sup>6</sup> Y Juan llevaba un vestido hecho de pelos de camello, y tenía un cinto de cuero alrededor de su cintura; y comía langostas y miel silvestre.  
<sup>7</sup> Y predicaba, diciendo: Viene después de mí el

**1** Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Ὑριστοῦ.  
Principio del evangelio de Jesús Cristo  
746 3588 2098 2424 5547  
NNSF DGSN NGSN NGSM NGSM  
**2** Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφῆτῃ· Ἰδοὺ  
Como ha sido escrito en -- Isaías el profeta He aquí  
2531 1125 1722 3588 2268 3588 4396 2400  
CAM VRPI3S P DDSM NDSM DDSM NDSM I, VAAM2S  
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς  
envío al mensajero de mí delante de (el) rostro de ti el cual  
649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739  
VPAILS DASM NASM RP1GS P NGSN RP2GS RR-NSM  
κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· <sup>3</sup> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ.  
preparará el camino de ti. Voz que está clamando en el desierto:  
2680 3588 3598 4675 5456 994 1722 3588 2048  
VFAI3S DASF NASF RP2GS NNSF VPAP-SGM P DDSF JDSF  
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,  
Preparad el camino de(l) Señor, derechas, haced<sub>1</sub> las<sub>2</sub> sendas<sub>3</sub> de él<sub>4</sub>  
2090 3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 846  
VAAM2P DASF NASF NGSM JAPF VPAM2P DAPF NAPF RP3GSM  
**4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ κηρύσσων  
llegó a ser (vino)<sub>7</sub> Juan<sub>1</sub> el que<sub>2</sub> bautiza<sub>3</sub> en<sub>4</sub> cl<sub>5</sub> desierto<sub>6</sub> proclamando  
1096 2491 3588 907 1722 3588 2048 2784  
VAMI3S NNSM DNSM VPAP-SNM P DDSF JDSF VPAP-SNM  
βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. <sup>5</sup> καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς  
(el) bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados. Y<sub>1</sub> salía<sub>10</sub> a<sub>11</sub>  
908 3341 1519 859 266 2532 1607 4314  
NASN NASF P NASF NGPF CLN VIUI3S P  
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ  
él<sub>12</sub> toda<sub>2</sub> --<sub>4</sub> (de) Judea<sub>5</sub> (la) región<sub>3</sub> y<sub>6</sub> los<sub>8</sub> (de) Jerusalén<sub>9</sub> todos<sub>7</sub> y  
846 3956 3588 2449 5561 2532 3588 2415 3956 2532  
RP3ASM JNSF DNSF JNSF, NNSF NNSF CLN DNPM NNPM JNPM CLN  
ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι  
eran bautizados por el en el Jordán<sub>2</sub> río<sub>1</sub> confesando  
907 5259 846 1722 3588 2446 4215 1843  
VIP13P P RP3GSM P DDSM NDSM NDSM VPMP-PNM  
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. <sup>6</sup> καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας  
los pecados de ellos. y<sub>1</sub> estaba<sub>4</sub> --<sub>2</sub> Juan<sub>3</sub> habiéndose vestido<sub>5</sub> (de) pelos  
3588 266 846 2532 2258 3588 2491 1746 2359  
DAPF NAPF RP3GPM CLN VIAI3S DNSM NNSM VRMP-SNM NAPF  
καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων  
de camello y cinto hecho de cuero alrededor de la cintura de él, y comiendo  
2574 2532 2223 1193 4012 3588 3751 846 2532 2068  
NGSM CLN NASF JASF P DASF NASF RP3GSM CLN VPAP-SNM  
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. <sup>7</sup> καὶ ἐκήρυσεν λέγων· Ἔρχεται ὁ  
langosta y miel silvestre. Y proclamaba diciendo: viene<sub>4</sub> El que<sub>1</sub>  
200 2532 3192 66 2532 2784 3004 2064 3588  
NAPF CLN NASN JASN CLN VIAI3S VPAP-SNM VPIU3S DNSM

NVI  
**Juan el Bautista prepara el camino**  
**1** Comienzo del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios.  
<sup>2</sup> Sucedió como está escrito en el profeta Isaías:  
«Yo estoy por enviar a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino».  
<sup>3</sup> «Voz de uno que grita en el desierto: «Preparen el camino del Señor, háganle sendas derechas»».  
<sup>4</sup> Así se presentó Juan, bautizando en el desierto y predicando el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados.  
<sup>5</sup> Toda la gente de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén acudía a él. Cuando confesaban sus pecados, él los bautizaba en el río Jordán.  
<sup>6</sup> La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello. Llevaba puesto un cinturón de cuero, y comía langostas y miel silvestre.  
<sup>7</sup> Predicaba de esta manera: «Después

1:1<sup>†</sup> Manuscritos importantes tienen *Hijo de Dios*.

RVR  
**El Señor Jesús se aparece a María Magdalena**  
<sup>9</sup>En la madrugada del primer día de la semana, resucitó y se apareció primero a María Magdalena, de la que había arrojado siete demonios.  
<sup>10</sup>Ella fue a anunciarlo a los que habían estado con él, que estaban de duelo y llorando.  
<sup>11</sup>Ellos, al oír que está vivo y que ella lo ha visto, no lo creyeron.

**El Señor se aparece a dos de sus discípulos**  
<sup>12</sup>Después de esto, fue manifestado bajo diferente forma a dos de ellos que iban de camino hacia la campiña.  
<sup>13</sup>Ellos fueron y lo comunicaron a los demás; tampoco a éstos les creyeron.

**El Señor comisiona a los apóstoles**  
<sup>14</sup>Por último, fue manifestado a los once, estando ellos sentados a la mesa, y les echó en cara su incredulidad y dureza de corazón, por no haber creído a los que le habían visto después de haber resucitado.  
<sup>15</sup>Y les dijo: Id por todo el mundo y proclamad el evangelio a toda criatura.  
<sup>16</sup>El que crea y sea bautizado, será salvo; pero el que no crea, será condenado.

<sup>17</sup>Y estas señales

<sup>9</sup> Ἀναστὰς δὲ πρωτὴ πρώτη σαββάτου\* ἐφάνη πρῶτον  
habiendo resucitado<sub>2</sub> Mas<sub>1</sub> de madrugada (cl) primer (día) de(l) sábado, apareció primero  
450 1161 4404 4413 4521 5316 4412  
VAAP-SNM CLN B JDSF NGSN VAPI3S B, J

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.  
a María -- y Magdalena, de la que expulsó siete demonios.  
3137 3588 3094 3844 3739 1544 2033 1140  
NDSF DDSF NDSF P RR-GSF VLAI3S XN, J NAPN

<sup>10</sup> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις  
Aquella habiendo ido anunció a los que con él habían estado,  
1565 4198 518 3588 3326 846 1096  
RD-NSF VAPP-SNF VAAI3S DDPM P RP3GSM VAMP-PDM

πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν. <sup>11</sup> κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ  
que están tristes y llorando; también aquellos, habiendo oído que vive y  
3996 2532 2799 2548 191 3754 2198 2532  
VPAP-PDM CLN VPAP-PDM RD-NPM, CLC VAAP-PNM CSC VPAI3S CLN

ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.  
fue visto por ella, no creyeron.  
2300 5259 846 569  
VAPI3S P RP3GSF VAAI3P

<sup>12</sup> Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη  
después de<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> estas cosas,<sub>3</sub> a dos<sub>3</sub> de<sub>3</sub> ellos<sub>10</sub> andando,<sub>11</sub> fue manifestado<sub>4</sub>  
3326 1161 5023 1417 1537 846 4043 5319  
P CLN RD-APN JDPM P RP3GPM VPAP-PDM VAPI3S

ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν. <sup>13</sup> κἀκεῖνοι ἀπελθόντες  
en<sub>5</sub> otra<sub>6</sub> forma,<sub>7</sub> cuando están yendo a(l) campo. también aquellos, habiéndose ido  
1722 2087 3444 4198 1519 68 2548 565  
P JDSF NDSF VPUP-PDM P NASM RD-NPM, CLN VAAP-PNM

ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.  
anunciaron a los demás; ni a aquellos.<sub>2</sub> creyeron<sub>1</sub>  
518 3588 3062 3761 1565 4100  
VAAI3P DDPM JDPM BN, TN RD-DPM VAAI3P

<sup>14</sup> Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη,  
finalmente<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> estando reclinados a la mesa<sub>4</sub> ellos<sub>3</sub> a los<sub>6</sub> once,<sub>7</sub> fue manifestado<sub>5</sub>  
5305 1161 345 846 3588 1733 5319  
B, J CLC VPUP-PDM RP3DPM DDPM XN, J VAPI3S

καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι  
y<sub>8</sub> reprochó<sub>9</sub> la<sub>11</sub> incredulidad<sub>12</sub> de ellos<sub>10</sub> y<sub>13</sub> (la) dureza de corazón<sub>14</sub> porque<sub>15</sub>  
2532 3679 3588 570 846 2532 4641 3754  
CLN VAAI3S DASF NASF RP3GPM CLN NASF CAZ

τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγεμένον οὐκ ἐπίστευσαν. <sup>15</sup> καὶ  
a los que<sub>18</sub> miraron<sub>19</sub> a él<sub>20</sub> que fue resucitado.<sub>21</sub> no<sub>16</sub> creyeron<sub>17</sub> Y  
3588 2300 846 1453 3756 4100 2532  
DDPM VAMP-PDM RP3ASM VRPP-SAM BN, TN VAAI3P CLN

εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ  
dijo a ellos: Habiendo ido a el mundo entero, proclamad el  
2036 846 4198 1519 3588 2889 537 2784 3588  
VAAI3S RP3DPM VAPP-PNM P DASM NASM JASM VAAM2P DASN

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. <sup>16</sup> ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς  
evangelio a toda la creación. El que ha creído y habiendo sido bautizado  
2098 3956 3588 2937 3588 4100 2532 907  
NASN JDSF DDSF NDSF DASM VAAP-SNM CLN VAPP-SNM

σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. <sup>17</sup> σημεῖα δὲ  
será salvo, el que<sub>2</sub> mas<sub>1</sub> no ha creído<sub>3</sub> será condenado. señales<sub>3</sub> Mas<sub>1</sub>  
4982 3588 1161 569 2632 4592 1161  
VFPI3S DNSM CLC VAAP-SNM VFPI3S NNPN CLN

NVI  
**Apariciones y ascensión de Jesús**  
<sup>9</sup>Cuando Jesús resucitó en la madrugada del primer día de la semana, se apareció primero a María Magdalena, de la que había expulsado siete demonios.  
<sup>10</sup>Ella fue y avisó a los que habían estado con él, que estaban lamentándose y llorando.  
<sup>11</sup>Pero ellos, al oír que Jesús estaba vivo y que ella lo había visto, no lo creyeron.  
<sup>12</sup>Después se apareció Jesús en otra forma a dos de ellos que iban de camino al campo.  
<sup>13</sup>Estos volvieron y avisaron a los demás, pero no les creyeron a ellos tampoco.  
<sup>14</sup>Por último se apareció Jesús a los once mientras comían; los reprendió por su falta de fe y por su obstinación en no creerles a los que lo habían visto resucitado.  
<sup>15</sup>Les dijo: «Vayan por todo el mundo y anuncien las buenas nuevas a toda criatura.  
<sup>16</sup>El que crea y sea bautizado será salvo, pero el que no crea será condenado.  
<sup>17</sup>Estas señales

16:9\* O sea de la semana.



**RVR**  
acompañarán a los que  
crean: En mi nombre  
expulsarán demonios,  
hablarán en nuevas  
lenguas,  
<sup>18</sup> tomarán serpientes  
en sus manos, y si beben  
algo mortífero, no les  
hará ningún daño;  
impondrán las manos  
sobre los enfermos, y  
sanarán.

**La ascensión**  
<sup>19</sup> Y así, el Señor Jesús,  
después de hablarles,  
fue recibido arriba en  
el cielo, y se sentó a la  
diestra de Dios.  
<sup>20</sup> Y ellos, salieron y pre-  
dicaron en todas partes,  
colaborando el Señor  
con ellos y confirmando  
la palabra por medio  
de las señales que la  
acompañaban.

τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὀνόματι  
alos que<sub>5</sub> han creído:<sub>6</sub> estas<sub>2</sub> seguirán<sub>4</sub> En<sub>7</sub> el<sub>8</sub> nombre<sub>9</sub>  
3588 4100 5023 3877 1722 3588 3686  
DDPM VAAP-PDM RD-NPN VFAI3S P DDSN NDSN

μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, <sup>18</sup> ὄφεις  
de mí<sub>10</sub> demonios,<sub>12</sub> echarán fuera<sub>11</sub> en lenguas<sub>14</sub> hablarán<sub>13</sub> nuevas,<sub>15</sub> serpientes,<sub>2</sub>  
3450 1140 1544 1100 2980 2537 3789  
RP1GS NAPN VFAI3P NDPF VFAI3P JDPF NAPM

ἀροῦσιν κἄν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ\* αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ  
tomarán<sub>1</sub> y si<sub>3</sub> veneno mortal,<sub>6</sub> algún<sub>5</sub> beberán<sub>4</sub> no<sub>7</sub> no<sub>8</sub> a ellos,<sub>10</sub> hará daño<sub>9</sub> sobre<sub>13</sub>  
142 2579 2286 5100 4095 3756 3361 846 984 1909  
VFAI3P CLN, CAC JASN RX-ASN VAAS3P BN, TN BN, TN RP3APM VAAS3S P

ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.\*<sup>1</sup>  
enfermos<sub>14</sub> (las) manos<sub>12</sub> impondrán<sub>11</sub> y<sub>15</sub> bien.<sub>17</sub> tendrán<sub>16</sub>  
732 5495 2007 2532 2573 2192  
JAPM NAPF VFAI3P CLN B VFAI3P

<sup>19</sup> Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς  
el<sub>3</sub> ciertamente,<sub>2</sub> Así que,<sub>1</sub> Señor Jesús, después de -- hablar a ellos,  
3588 3303 3767 2962 2424 3326 3588 2980 846  
DNM TE, C CLT NNSM NNSM P DASN VAAN RP3DPM

ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ  
fue tomado arriba a el cielo y se sentó a (la) derecha de --  
353 1519 3588 3772 2532 2523 1537 1188 3588  
VAPI3S P DASM NASM CLN VAAI3S P JGPN, JGPM DGSM

θεοῦ. <sup>20</sup> ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου  
Dios. aquellos<sub>2</sub> Y<sub>1</sub> habiendo salido proclamaron en todas partes, el Señor  
2316 1565 1161 1831 2784 3837 3588 2962  
NGSM RD-NPM CLN VAAP-PNM VAAI3P B DGSM NGSM

συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν  
trabajando juntamente con (ellos) y la<sub>2</sub> palabra<sub>3</sub> confirmando<sub>1</sub> por medio de<sub>4</sub> las<sub>5</sub>  
4903 2532 3588 3056 950 1223 3588  
VPAP-SGM CLN DASM NASM VPAP-SGM P DGPN

ἐπακολουθούντων σημείων.¶  
que siguen.<sub>7</sub> señales<sub>6</sub>  
1872 4592  
VPAP-PGN NGPN

**NVI**  
acompañarán a los que  
crean: en mi nombre  
expulsarán demonios;  
hablarán en nuevas  
lenguas; <sup>18</sup> tomarán en  
sus manos serpientes; y,  
cuando beban algo ve-  
nenoso, no les hará daño  
ninguno; pondrán las  
manos sobre los enfer-  
mos, y estos recobrarán  
la salud». <sup>19</sup> Después de hablar  
con ellos, el Señor Jesús  
fue llevado al cielo y se  
sentó a la derecha de  
Dios. <sup>20</sup> Los discípulos  
salieron y predicaron  
por todas partes, y el  
Señor los ayudaba en  
la obra y confirmaba su  
palabra con las señales  
que la acompañaban.

16:18\* O sea de ninguna manera. 16:18\*<sup>1</sup> O sea se pondrán bien.